

FACULTAD DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN, TURISMO Y PSICOLOGÍA
ESCUELA PROFESIONAL DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN

**ANÁLISIS COMPARATIVO ENTRE EL DOBLAJE VERSIÓN
LATINA Y ESPAÑOLA DE LA PELÍCULA ANIMADA “LOS
INCREÍBLES 2”**

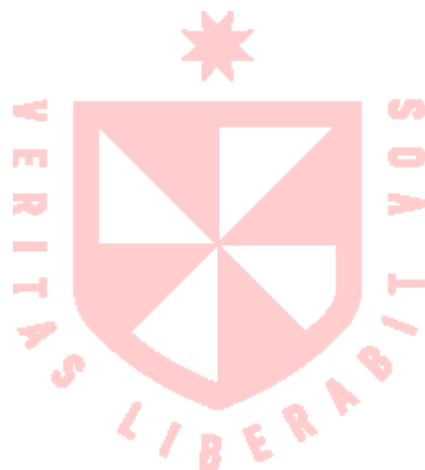
PRESENTADO POR
PEDRO LUIS MONTES VASQUEZ

ASESOR
MG. PERCY RONALD VENTURA SUCLUPE

TESIS
PARA OPTAR EL TÍTULO PROFESIONAL
DE LICENCIADO EN CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN

CHICLAYO, PERÚ

2024



CC BY-NC-ND

Reconocimiento – No comercial – Sin obra derivada

El autor sólo permite que se pueda descargar esta obra y compartirla con otras personas, siempre que se reconozca su autoría, pero no se puede cambiar de ninguna manera ni se puede utilizar comercialmente.

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>



FACULTAD DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN, TURISMO Y PSICOLOGÍA

ESCUELA PROFESIONAL DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN

**ANÁLISIS COMPARATIVO ENTRE EL DOBLAJE VERSIÓN
LATINA Y ESPAÑOLA DE LA PELÍCULA ANIMADA “LOS
INCREÍBLES 2”**

TESIS

**PARA OPTAR POR EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADO EN
CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN**

**PRESENTADA POR
PEDRO LUIS MONTES VASQUEZ**

**ASESOR:
MG. PERCY RONALD VENTURA SUCLUPE**

CHICLAYO, PERÚ

2024

DEDICATORIA

A mis padres (Marita y Luis) por apoyarme en cada etapa de mi vida guiando cada paso que doy para que yo sea un gran profesional y pueda cumplir mis sueños.

A mi amorcito y futura esposa (Daniela), que siempre está en las buenas y en las malas conmigo, que me apoya constantemente en cada paso que doy, que en todo momento me motiva a salir adelante y sobre todo que me ama incondicionalmente.

A mi querida Blanquita, (mi abuelita), que siempre se preocupa por mí, que ha sido pieza clave en mi vida para que yo pueda salir adelante, agradezco todo el apoyo que me brinda siempre.

A mi abuelito (Pedro), que siempre ha sido un gran ejemplo para mí, sus enseñanzas han dejado huella en cada paso que doy. Me siento orgulloso de llevar su nombre.

A mi abuelita (Bertha), a pesar de que ya no se encuentra conmigo, siempre la recordaré por todos sus sabios consejos que me daba, sé que hoy estaría orgulloso de mí. Siempre la recordaré con mucho amor.

A mi abuelito (Alejandro), que ya no se encuentra físicamente presente, aun así, lo recuerdo con mucho cariño, su forma de ser dejó en mí virtudes que me ayudan día a día como persona.

AGRADECIMIENTO

A mis asesores por haberme guiado en todo el proceso de la elaboración de esta investigación, su tiempo y sus conocimientos han sido de mucha importancia para tener éxito en este trabajo.

A todos los participantes que me ayudaron en la elaboración de mi Focus Group, sus aportes me sirvieron para desarrollar parte de la investigación.

INDICE DE CONTENIDOS

PORTADA.....	i
DEDICATORIA	ii
AGRADECIMIENTO	iii
INDICE DE CONTENIDOS.....	iv
INDICE DE TABLAS	vi
INDICE DE FIGURAS	viii
RESUMEN.....	ix
ABSTRACT	x
INTRODUCCIÓN.....	xii
CAPÍTULO I: MARCO TEÓRICO	16
1.1 Antecedentes de la investigación	16
1.1.1 Antecedentes a nivel internacional.....	16
1.1.2 Antecedentes a nivel nacional.....	18
1.2 Bases teóricas.....	21
1.2.1 Teoría relacionada a la comunicación: Perspectiva interpretativa.....	21
1.2.2 Teoría de la variación lingüística	22
1.2.3 Doblaje versión latina.....	22
1.2.4 Doblaje versión española.....	24
1.2.5 Variaciones lingüísticas en el acento español, acento latino y acento neutro	26
1.2.6 Las variedades del español a través del doblaje cinematográfico	28

1.2.7 Conservación de la originalidad en la construcción de personajes en el doblaje	30
1.2.8 Características en el proceso actoral del doblaje.....	33
1.3 Definición de términos básicos.....	36
CAPÍTULO II: METODOLOGÍA.....	38
2.1 Diseño metodológico.....	38
2.2 Procedimiento de muestreo	39
2.3 Aspectos éticos	39
CAPÍTULO III: RESULTADOS.....	40
3.1 Resultados de la investigación	40
3.1.1 Composición de los grupos.....	41
3.1.2 Procedimiento y Temáticas Abordadas	41
3.1.3 Análisis de los resultados escena 1	42
3.1.4 Análisis de los resultados escena 2	55
CAPITULO IV: DISCUSIÓN DE RESULTADOS.....	68
CONCLUSIONES.....	74
RECOMENDACIONES	76
REFERENCIAS.....	77
ANEXOS.....	85

INDICE DE TABLAS

Tabla 1	Variaciones lingüísticas en el acento de España, Latinoamericano y neutral.....	27
Tabla 2	Detalles técnicos de la escena 1 de la película “Los Increíbles”	42
Tabla 3	¿Los personajes tanto en la versión latina como en la versión española tienen la misma intención en cuanto a la interpretación de los personajes?	43
Tabla 4	¿Nota alguna diferencia en la voz al hacer el doblaje versión latina y en la versión española, según el perfil del personaje (profesión, estatus social, etnicidad, etc), dentro del rol que cumple en la historia?.....	44
Tabla 5	¿Crees que existe una variación en la preparación actoral de acuerdo a cómo el actor de doblaje tanto en la versión latina como en versión española desarrolla su personaje?	45
Tabla 6	¿Identifica la variedad lingüística en el doblaje latino como el doblaje español respecto al voceo, pronombres, pronunciación y gramática?	46
Tabla 7	¿Considera similar el uso del tono, intensidad y velocidad en la voz para la interpretación de los personajes, tanto en el doblaje latino, como en el doblaje español?....	47
Tabla 8	¿Ambas versiones, tanto el doblaje latino como el español, hacen un buen uso de técnicas vocales como dicción, modulación, articulación, vocalización y entonación al momento de interpretar la voz del personaje?.....	48
Tabla 9	¿Representa una diferencia significativa la semántica respecto al diálogo tanto en el doblaje Latino como en el doblaje de España?	49
Tabla 10	¿Escucha alguna diferencia en la calidad de la grabación de audio en la versión del doblaje latino y el doblaje español?	50
Tabla 11	¿Aprecia alguna diferencia en la sincronización de la voz con los movimientos de los labios de los personajes tanto en la versión latina como en la española?.....	51
Tabla 12	¿Qué opinión tiene en general del trabajo realizado en ambas versiones respecto a la construcción de la voz de los personajes, nota alguna diferencia?	52
Tabla 13	¿Qué perspectivas tiene en general sobre la interpretación actoral que hacen los actores de doblaje de la versión opuesta en la que usted está acostumbrado(a) a escuchar?	53
Tabla 14	¿Qué crítica constructiva tiene en general respecto a la realización del doblaje que es opuesta a la versión en la que usted está acostumbrado(a) a escuchar?	54
Tabla 15	Detalles técnicos de la escena 2 de la película los increíbles	55
Tabla 16	¿Los personajes tanto en la versión latina como en la versión española tienen la misma intención en cuanto a la interpretación de los personajes?	56

Tabla 17 ¿Nota alguna diferencia en la voz al hacer el doblaje versión latina y en la versión española, según el perfil del personaje (profesión, estatus social, etnicidad, etc), dentro del rol que cumple en la historia?.....	57
Tabla 18 ¿Crees que existe una variación en la preparación actoral de acuerdo a cómo el actor de doblaje tanto en la versión latina como en versión española desarrolla su personaje?	58
Tabla 19 ¿Identifica la variedad lingüística en el doblaje latino como el doblaje español respecto al voceo, pronombres, pronunciación y gramática?	59
Tabla 20 ¿Considera similar el uso del tono, intensidad y velocidad en la voz para la interpretación de los personajes, tanto en el doblaje latino, como en el doblaje español?	60
Tabla 21 ¿Ambas versiones, tanto el doblaje latino como el español, hacen un buen uso de técnicas vocales como dicción, modulación, articulación, vocalización y entonación al momento de interpretar la voz del personaje?.....	61
Tabla 22 ¿Representa una diferencia significativa la semántica respecto al diálogo tanto en el doblaje Latino como en el doblaje de España?.....	62
Tabla 23 ¿Escucha alguna diferencia en la calidad de la grabación de audio en la versión del doblaje latino y el doblaje español?	63
Tabla 24 ¿Aprecia alguna diferencia en la sincronización de la voz con los movimientos de los labios de los personajes tanto en la versión latina como en la española?.....	64
Tabla 25 ¿Qué opinión tiene en general del trabajo realizado en ambas versiones respecto a la construcción de la voz de los personajes, nota alguna diferencia?	65
Tabla 26 ¿Qué perspectivas tiene en general sobre la interpretación actoral que hacen los actores de doblaje de la versión opuesta en la que usted está acostumbrado(a) a escuchar?	66
Tabla 27 ¿Qué crítica constructiva tiene en general respecto a la realización del doblaje que es opuesta a la versión en la que usted está acostumbrado(a) a escuchar?	67

INDICE DE FIGURAS

Figura 1 Proceso actoral del doblaje	33
---	----

RESUMEN

La investigación se realizó con la finalidad de hacer una comparación del doblaje tanto Latino como de España en la película animada “Los Increíbles 2”. El enfoque utilizado para la investigación es cualitativo, ya que comparó diversas características que componen la realización del doblaje. Asimismo, se tuvo como objetivo principal comparar la variación lingüística en ambas versiones. Se empleó como técnica el focus group, cuyo instrumento fue una guía de preguntas aplicada a 8 personas de nacionalidad española y latina para la recolección de datos. El resultado principal evidenció diferencias y similitudes en ambas versiones del doblaje según el público participante. Por último, se concluyó que existe una coherencia en la lingüística sobre el mensaje que trasmite la historia, que es entendible para el público hispanohablante. Sin embargo, también se halló diferencias en la forma de hablar, en la interpretación de la voz y en la post producción en el doblaje de las dos versiones.

Palabras Clave: Doblaje, Focus Group, Variación Lingüística.

ABSTRACT

This research was made with the purpose of comparing the dubbing between Latin American Spanish and Spain Spanish in the animated movie “The Incredibles 2”. This investigation has a qualitative approach because it seeks to compare various characteristics which constitute the dubbing process. In the same manner, the main objective was to compare the linguistic variation between both versions. The focus group technique was used to collect data using a guide of questions applied to 8 people of Spanish and Latin American nationality. The main result showed differences and similarities in both versions of the dubbing according to the people participating. Finally, it was concluded that there is coherence in the linguistics regarding the message conveyed by the story, which is understood by Latin-American group. Nevertheless, there were differences in the manner of speaking, the interpretation of the voice, and in the postproduction process of the dubbing in both versions.

Keywords: Dubbing, Focus Group, Linguistic Variation.

PEDRO LUIS MONTES VASQUEZ

ANÁLISIS COMPARATIVO ENTRE EL DOBLAJE VERSIÓN LATINA Y ESPAÑOLA DE LA PELÍCULA ANIMADA “LOS INCRE...

My Files

My Files

Universidad de San Martín de Porres

Detalles del documento

Identificador de la entrega

trn:oid::29427:409818865

Fecha de entrega

26 nov 2024, 4:32 p.m. GMT-5

Fecha de descarga

26 nov 2024, 6:03 p.m. GMT-5

Nombre de archivo

Tesis Pedro Montes V..docx

Tamaño de archivo

511.5 KB

87 Páginas

18,890 Palabras

103,538 Caracteres



Página 2 of 91 - Descripción general de integridad

Identificador de la entrega trn:oid::29427:409818865

2% Similitud general

El total combinado de todas las coincidencias, incluidas las fuentes superpuestas, para ca...

Filtrado desde el informe

- ▶ Bibliografía
- ▶ Texto citado
- ▶ Coincidencias menores (menos de 10 palabras)

Fuentes principales

- 2% Fuentes de Internet
- 1% Publicaciones
- 2% Trabajos entregados (trabajos del estudiante)

Marcas de integridad

N.º de alertas de integridad para revisión

No se han detectado manipulaciones de texto sospechosas.

Los algoritmos de nuestro sistema analizan un documento en profundidad para buscar inconsistencias que permitirían distinguirlo de una entrega normal. Si advertimos algo extraño, lo marcamos como una alerta para que pueda revisarlo. Una marca de alerta no es necesariamente un indicador de problemas. Sin embargo, recomendamos que preste atención y la revise.

Mg. Percy Ronald Ventura Suclupe

INTRODUCCIÓN

En el mundo se hablan diversos idiomas, cada uno tiene sus propias reglas de comunicación y además sirven como una herramienta vital para la interacción de la humanidad. Así también, existe el dialecto, que son las formas distintas de hablar dentro de un mismo idioma. En la presente investigación se buscó identificar las variantes que tiene el idioma español respecto a la práctica del doblaje.

El doblaje se ha convertido en un recurso importante para la postproducción audiovisual. Este recurso se ha utilizado para crear y darles vida a través de la voz a personajes de obras de ficción. Asimismo, Mora, (2016) asegura que el doblaje a nivel internacional es considerado una herramienta de trabajo para personas especializadas en diferentes aspectos como la traducción, actuación, adaptación, edición audiovisual, entre otros.

El doblaje en español se divide en dos variantes principales: la versión latinoamericana y la versión española. Aunque ambas tienen el mismo propósito, dar vida a los personajes mediante el doblaje, Sáenz (2019) destaca que existen diferencias dialectales significativas entre los países hispanohablantes, que se manifiestan en diversos niveles del lenguaje, incluyendo el fonético, el morfosintáctico y el léxico.

En este estudio se realizó un análisis comparativo entre el doblaje en versión latina y la versión española de la película animada “Los Increíbles 2” (2018), producida por Pixar y distribuida por Walt Disney Pictures. Se identificaron las

variantes entre ambas versiones y se analizaron las alteraciones lingüísticas presentes en cada una.

Asimismo, se analizó cuál de las dos versiones se adaptaba mejor a la construcción del personaje en términos de interpretación, manejo vocal y nivel de producción. Se identificaron las variaciones en algunas frases de la traducción y se evaluó si estas afectaban el contexto original de la película. Además, se examinó cuál de las dos versiones tenía un mayor grado de aceptación en el público.

En el ámbito del doblaje en español, ha existido un debate constante debido a las diversas prácticas y enfoques en la realización de estas traducciones. Este debate se centra particularmente en dos principales industrias de doblaje que se comparan frecuentemente: el doblaje realizado en México y el realizado en España. El doblaje mexicano, predominante en el mercado latinoamericano, se caracteriza por utilizar un acento neutro que busca ser comprensible para una audiencia amplia en la región. En contraste, el doblaje español mantiene el dialecto peninsular ibérico y las particularidades lingüísticas propias de España, lo que puede reflejar diferencias significativas en la interpretación y recepción del contenido.

Respecto a la controversia en torno al doblaje en español, Luque (2019) señala que esta polémica surge con la expansión del doblaje en Latinoamérica. Esta controversia también refleja la diversidad del idioma español, que históricamente ha mostrado diferencias entre el español latinoamericano y el español de España, y se desglosa en distintas variedades. Aunque Luque ofrece una perspectiva importante, es necesario considerar que el debate sobre estas

diferencias y sus implicaciones en el doblaje sigue abierto y en evolución, como lo reflejan otras investigaciones y discusiones en el campo. (Zavia, 2019)

Asimismo, Zavia (2019) sostiene que el doblaje en español de España es superior porque conserva los nombres originales de los personajes, mientras que el doblaje en español latino se destaca por la mayor carga emocional de los actores. Un estudio de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas analizó el impacto de las diferencias entre los doblajes en español de España y Latinoamérica en la percepción del contenido en la serie "The office". El estudio reveló que estas variaciones pueden causar malentendidos culturales y una recepción desigual del contenido. Esto subraya la necesidad de una adaptación más precisa y sensible para garantizar una experiencia coherente y enriquecedora para los espectadores en diferentes regiones. (Paz & Rosado, 2024).

Las industrias de doblaje en España y América Latina no se han unificado debido a factores como los costos de producción y las diferencias en la aceptación del público. España, con una infraestructura audiovisual más avanzada, enfrenta menos dificultades para producir material, mientras que las preferencias del público influyen en los intereses económicos de las producciones. Estas diferencias también se reflejan en las variaciones lingüísticas de los doblajes, afectando la comprensión del espectador. Por ello, se investiga: ¿Cuáles son las diferencias lingüísticas entre el doblaje en español de España y el de América Latina en la película "Los Increíbles 2"?

De este modo, en el trabajo actual surge como necesidad realizar este estudio comparativo, respetando las diferentes reglas y características que tiene el

doblaje. A partir de ahí, se formula como objetivo general comparar la variación lingüística en el doblaje tanto de la versión latina como española. Asimismo, como primer objetivo específico, se plantea comparar ambas versiones respecto a la conservación de la originalidad en la construcción de personajes. También, como segundo objetivo específico, se buscará analizar la perspectiva de la audiencia sobre el doblaje de la película para las dos versiones. Por último, como tercer objetivo específico, se identificará la diferencia de post producción en ambas versiones.

Finalmente, esta investigación se divide en 4 apartados, en el primer apartado, se abordará el marco teórico, el segundo apartado, el desarrollo de la metodología, el tercer apartado se presentarán los resultados hallados, y el cuarto apartado, encontraremos la discusión de los resultados.

CAPÍTULO I: MARCO TEÓRICO

1.1 Antecedentes de la investigación

1.1.1 Antecedentes a nivel internacional

En el ámbito de la traducción y adaptación cultural, el estudio de López (2021) ofreció un análisis comparativo significativo entre el doblaje en español de España y el español latino de un capítulo de la serie Friends. El autor exploró las diferencias léxicas en estas versiones de doblaje, evaluando aspectos como la frecuencia del léxico, la densidad léxica y los contextos de aparición, utilizando un enfoque metodológico tanto cualitativo como cuantitativo. La investigación concluyó que la versión latinoamericana se enfocó en garantizar la comprensión del texto, mientras que la versión española incorporó más regionalismos y coloquialismos, además de mostrar una mayor presencia de anglicismos en la versión latina. Este estudio destacó las distintas estrategias de adaptación cultural y lingüística aplicadas en cada variante del español, subrayando la importancia de comprender las particularidades léxicas en el doblaje.

Bonilla (2021) llevó a cabo un análisis comparativo de la traducción del cortometraje musical de Pixar Lava, examinando el doblaje en español peninsular y en español latino. El autor se centró en realizar un análisis descriptivo que contrastara ambas versiones de doblaje, enfocándose en aspectos como la rima, la distribución de acentos y el conteo de sílabas. Además, el estudio tuvo como finalidad fomentar la discusión sobre las diversas variantes del español, no solo desde la perspectiva de la variante peninsular, sino también resaltando la riqueza y diversidad del español latino. La investigación permitió conocer y comparar las

traducciones en diferentes variantes del español en el ámbito audiovisual. Asimismo, el autor abrió la posibilidad de que más estudiantes latinoamericanos accedieran al mercado laboral, no solo en España, sino en toda Hispanoamérica, contribuyendo a enriquecer la gama de lenguas extranjeras y la diversidad lingüística del español.

Tineo (2021) investigó las diferencias de calidad entre el doblaje al español peninsular y al español latino de la película *Blade Runner*. El estudio se centró en identificar y analizar estas diferencias utilizando un método básico basado en la teoría de Chaume. El estudio analizó 51 diálogos, revelando diferencias en las normas de ajuste entre ambas variantes del español. El análisis descriptivo concluyó que existían discrepancias notables en la calidad del doblaje, destacando que el mayor incumplimiento se encontraba en la fidelidad, así como en la coherencia y cohesión.

Parks (2021) llevó a cabo un estudio comparativo entre los doblajes al español de España y al español de Latinoamérica de la película *The Hobbit: An Unexpected Journey*, basada en la obra de J.R.R. Tolkien. El enfoque principal de la investigación fue analizar las diferencias y similitudes entre ambas versiones de la película y determinar si estas diferencias justifican la existencia de versiones separadas. La metodología empleada incluyó un análisis comparativo y descriptivo utilizando técnicas cualitativas. El proceso consistió en visualizar la película, clasificar los problemas encontrados, comparar ambas versiones, crear tablas para mostrar las diferencias y evaluar las traducciones. La conclusión principal fue que las diferencias entre las versiones no eran terminológicas, sino de pronunciación y el uso de "vosotros" en España frente a "ustedes" en Latinoamérica. Además, se

concluyó que las variaciones en la traducción respondían más a cuestiones de identidad cultural que a problemas de comprensión.

Herrán (2019) investigó la voz del personaje en el teatro musical y dramático en la Universidad del Bosque, Bogotá, Colombia. Su estudio se centró en los métodos y técnicas para desarrollar la voz de un personaje, diferenciando entre la voz cantada y hablada, utilizando una metodología comparativa para analizar ambos géneros teatrales y definir nuevas formas de encontrar la voz del personaje. La conclusión principal fue que la voz del personaje se obtiene mediante un método de exploración vocal. Herrán destacó la importancia de decidir si se deben evitar o utilizar estereotipos en la construcción de la voz, enfatizando que el trabajo actoral debe ser verosímil, real y honesto. Este estudio es relevante para el doblaje, ya que la creación de personajes en el teatro comparte similitudes con el doblaje, subrayando la necesidad de que los actores de doblaje estudien actuación para desarrollar técnicas expresivas y vocales efectivas.

1.1.2 Antecedentes a nivel nacional

Martínez (2019) investigó los errores de traducción en el doblaje al español latino de Deadpool 2 en la Universidad Ricardo Palma, Perú. Su objetivo fue identificar y analizar estos errores, destacando la importancia de que el doblaje sea fiel a la imagen del personaje y la voz del actor. Utilizando una metodología descriptiva basada en un marco teórico sobre técnicas y métodos de traducción, la investigación descubrió 40 errores, incluidos falsos sentidos, contrasentidos, sin sentidos, adiciones y omisiones. Se concluyó que el error más grave fue el de sin sentido, ya que el doblaje tendió a latinizar la película, sustituyendo referencias

culturales estadounidenses por expresiones latinas que no encajaban con los personajes ni su entorno.

Silvana (2020) analizó las estrategias de traducción en el doblaje de dibujos animados al español latino y peninsular en Lima. Su objetivo fue examinar las estrategias utilizadas en el doblaje y ofrecer orientación a futuros traductores en este campo. La investigación utilizó un enfoque cualitativo, descriptivo y de estudio de casos, con un diseño basado en un análisis de contenido. Se analizaron 42 fragmentos de las películas Toy Story 3 y Toy Story 4, utilizando una ficha de análisis como instrumento. La conclusión principal fue que, tanto en el español latino como en el peninsular, se emplearon con frecuencia la modulación y la traducción literal. La modulación se utilizó para adaptar el léxico y la estructura de las oraciones cuando la traducción literal no encajaba con la lengua meta, sin alterar el sentido del texto original.

Aparcana y Osnayo (2022) analizaron la construcción de la identidad de los personajes en la serie LGBTQIA+ Heartstopper a través del proceso de recepción del doblaje y el subtulado al español. Su investigación se centró en cómo ambas modalidades de traducción afectan la percepción de los personajes y su identidad en relación con el espectador. El estudio empleó un enfoque cualitativo para examinar la influencia de las estrategias comunicativas de Nord en la construcción de personajes. Se utilizaron técnicas de recolección de datos que incluyeron un análisis de contenido para recopilar escenas, un análisis textual para comparar las diferencias entre el texto original y el doblaje, y un grupo focal para recoger las percepciones de la audiencia.

Miranda y Paredes (2019) realizaron un análisis contrastivo del doblaje al español latinoamericano y peninsular de la serie *Orange Is The New Black*, enfocándose en la representación de la sexualidad queer en comparación con la versión original en inglés. Su investigación comparó las versiones dobladas en cuanto a la caracterización de voz de los personajes y cómo las variaciones en la traducción afectan la representación de la sexualidad queer. El estudio empleó un enfoque cualitativo para explorar cómo las diferencias en el doblaje reflejan o modifican la representación de la sexualidad queer en la serie. Se centró en analizar cómo estas variaciones afectan la percepción de los personajes y su identidad en relación con el público.

Campos y Sánchez (2022) analizaron las variaciones lingüísticas entre el español latino y peninsular en la traducción del videojuego *Tales of Vesperia* del inglés al español. Su investigación buscó identificar cómo estas variaciones afectan la traducción y proporcionar insights útiles para intérpretes y traductores especializados en traducción audiovisual. El estudio utilizó un enfoque cualitativo y descriptivo, con un diseño de estudio de casos. Se recolectaron datos relevantes para analizar las diferencias lingüísticas en el videojuego y cumplir con los objetivos del estudio. Las conclusiones indicaron que las preferencias del público de videojuegos influyen en la elección del léxico y el nivel de habla (culto, vulgar o coloquial) en la traducción, y que estas decisiones están relacionadas con la adaptación del habla a la audiencia específica.

1.2 Bases teóricas

1.2.1 Teoría relacionada a la comunicación: Perspectiva interpretativa

- **La teoría de la interacción social de Erving Goffman**

La interacción social planteada por Goffman tiene como enfoque o modelo dramático la participación de un individuo cumpliendo un rol en la sociedad a partir del desempeño que realice, el ser humano presenta una información del mismo según la intención y la situación en la que se encuentra.

El modelo que planteó Goffman parte del interaccionismo simbólico como una concepción propia, respecto a ello Blumer (1969), define:

Los estudios más actuales sobre tres premisas fundamentales sustentan el interaccionismo. La primera premisa sostiene que las acciones de una persona se dirigen hacia los objetos según el significado que les atribuye. La segunda establece que dicho significado surge de las interacciones sociales que cada individuo mantiene con los demás. Al encontrarse con estos objetos y experiencias, la persona lleva a cabo un proceso interpretativo que permite modificar y adaptar esos significados.

(p. 1)

A partir de ahí, se plantea que el comportamiento de un individuo dependerá de la sociedad, el ser humano actúa por instinto para generar una imagen personal ante la sociedad. Asimismo, esa teoría funciona para diferentes realidades, considerando que existen reglas y normas que cumple el individuo para actuar en función de una sociedad.

En resumen, la teoría de la interacción social tiene relación con el presente estudio de investigación por ser un pilar fundamental para la construcción de un personaje, ya que el intérprete asumirá el rol que cumplirá el personaje para la obra audiovisual.

1.2.2 La teoría lingüística

La lingüística tiene muchas variables que conforman diversas alternativas para manifestar una comunicación con un significado en común con la lengua de dominio. Es decir, personas que hablan la misma lengua o inclusive el mismo hablante, expresa un significado o tienen pronunciaciones similares para un mismo concepto. Al respecto, Asencio (1997), plantea que la variación se refiere a la manera en que significados similares pueden expresarse mediante diferentes estrategias, resultando en fragmentos textuales diversos.

1.2.3 Doblaje versión latina

Existen diversas características que diferencian el doblaje en versión latina con la española. El acento neutro es una cualidad del doblaje latino, porque es la mejor adaptada en la comprensión del público latinoamericano. Asimismo, Martínez (2022), menciona que, desde mediados del siglo XX, las producciones audiovisuales extranjeras dirigidas a América Latina se doblan en un español neutro, que ha llegado a ser el estándar en la industria del doblaje y es ampliamente aceptado como una norma establecida. Así también, Vélez (2020) afirma que el acento neutro se crea para la comercialización porque es el que mejor entiende la gente.

Cabe mencionar que el primer doblaje en el idioma español se realizó en 1938, Walt Disney Pictures se atrevió a lanzar la primera película íntegramente en español: *Blancanieves y los siete enanitos*, doblada en Estados Unidos, según Mendoza (2015). Estos primeros doblajes en el idioma español, tenía una fusión de diferentes acentos de todas partes de Latinoamérica y España. Este proyecto de Disney no funcionó, debido a que la gente no entendía algunas palabras y pronunciación de estos acentos.

Según Aguilar (2016), debido a problemas con los acentos que afectaban el rendimiento comercial de sus películas, Walt Disney decidió subcontratar el doblaje en habla hispana a estudios extranjeros. En 1937, con el cierre de los estudios *Des Reservoirs* y el contexto de la guerra civil en España, Disney encontró en Hispanoamérica una solución, confiando el doblaje a la compañía *Sono Film* de Buenos Aires y al director argentino Luis César Amadori para películas como *Pinocho* (1940), *Dumbo* (1942) y *Bambi* (1943). Posteriormente, en 1942, México también se involucró en el doblaje para América Latina, convocando a un elenco de actores de la *Metro Goldwyn Mayer* de Nueva York.

A partir de ahí, el doblaje en español latino comenzó a adoptar el acento neutro para asegurar que el público entendiera claramente el contenido. Vélez (2020), afirma que el acento neutro se caracteriza por tres reglas principales: primero, todas las letras deben pronunciarse de manera clara; segundo, cada letra debe tener una duración uniforme; y, por último, las palabras deben ser pronunciadas con un tono uniforme y sin variaciones significativas.

Teniendo en cuenta sus características, el acento neutro se utiliza en el doblaje de películas para asegurar una comprensión uniforme en toda América Latina. Este acento no representa una forma natural de hablar en ninguna región específica, sino que es una convención diseñada para estandarizar la pronunciación y eliminar variaciones regionales del español. Su principal objetivo es facilitar la comprensión del contenido por parte del público latinoamericano, garantizando que el doblaje sea claro y accesible para todos los espectadores.

Además, el uso del acento neutro cumple una función estratégica en la industria cinematográfica. Al adoptar esta forma de pronunciación estandarizada, el doblaje se convierte en una herramienta de marketing que busca aumentar la aceptación y efectividad comercial en diversas regiones de habla hispana. Por lo tanto, el acento neutro no solo mejora la comunicación, sino que también sirve como una estrategia para maximizar el impacto del contenido en el mercado latinoamericano.

1.2.4 Doblaje versión española

La industria del doblaje en España tiene como principal característica conservar el dialecto peninsular ibérico hablado en el país, además es común encontrar películas de las grandes industrias cinematográficas dobladas en su propia versión. Al respecto, Campillo (2015) dice que en España es más fácil observar diversas producciones cinematográficas dobladas al castellano. Además, afirma que el doblaje en España es más específico y es más común que en otros lugares donde respetan más la versión original.

Sáenz (2020) menciona que el origen del doblaje en España surge a partir de la década de los años 30 y 40. En 1929 los estudios Reservoirs en Joinville realizaron los primeros doblajes en España. Asimismo, surgió una polémica y un rechazo por parte del público español debido a que en muchas ocasiones se escogían a actores sudamericanos de diversos países y la combinación de las diferentes lingüísticas resultaba confusa para el público. Respecto a ello, Pérez (2019), menciona:

Según lo que nos cuenta el autor, los doblajes realizados en Norteamérica contaban con actores que tenían acentos muy variados debido a que eran originarios de distintos países hispanohablantes. Además, los responsables de estos doblajes, al no comprender el idioma, no parecían valorar las diferencias de acento. (p.122)

A partir de ahí, pusieron un final al doblaje mezclado por ambas versiones, y la industria española decidió emprender su propio camino utilizando actores del país de origen español. Asimismo, Ortega (2021), menciona que la primera película doblada sólo por españoles fue “Desamparados”, una producción realizada en 1931 y además estrenada en el Coliseum.

Según Oliver (2016), los primeros estudios de doblaje en España aparecieron entre 1933 y 1934. En Madrid, destacaron “Fono España” y “Cinearte-Iberson”, mientras que en Barcelona los pioneros fueron “Metro-Goldwyn-Mayer”, “Trilla-La Riva” y “Acústica”. El primer estudio, “Estudios Trilla-La Riva”, se estableció en Barcelona en 1933, y en 1934 se sumaron otros como “Metro Goldwyn Mayer”, “Acústica S.A.”, “Voz de España” y “Fono España S.A.” en Madrid.

Cabe mencionar que el doblaje en España ha servido como principal herramienta para la traducción y recreación de personajes en la industria cinematográfica española. Así también, se creó con la finalidad de que el público español logre entender las particularidades que tiene el dialecto peninsular ibérico de España.

Algunos cineastas critican el doblaje en versión española, a diferencia del latino, ya que este utiliza palabras propias, expresiones diversas y diferente tonalidad en las canciones. Sin embargo, al igual que el doblaje latino, la industria española busca satisfacer la perspectiva de su público.

1.2.5 Variaciones lingüísticas en el acento español, acento latino y acento neutro

El idioma español se habla en varios países alrededor del mundo, principalmente se originó en la península ibérica y se extendió hasta el continente americano. Al respecto, Scandura (2020) afirma:

El español proviene del latín, con influencias del árabe y lenguas nativas de Latinoamérica. Su pronunciación y vocabulario varían entre países, creando diferentes formas del idioma debido a su extensa geografía. (p.37)

Así también, existe una gran diferencia entre el acento español, acento latino y acento neutro. A continuación, se presentan algunas variaciones principales:

Tabla 1

Variaciones lingüísticas en el acento de España, Latinoamericano y neutral

VARIACIONES	ESPAÑA	LATINO	NEUTRO
Voceo	Se utiliza en España para emplearlo en el pronombre personal (Vos)	Se emplea en algunos países de Latinoamérica, entre ellos Uruguay, Argentina, Costa Rica y Paraguay	No se utiliza.
Pronombres	El pronombre “ustedes” en España no se utiliza, ellos utilizan el “vosotros”	En Latinoamérica el pronombre “vosotros” no se emplea.	Se usa igual que en Latinoamérica.
Pronunciación	Una característica del acento español es el uso del ceceo, asimismo, el sonido que utilizar para la letra /z/ y la letra /c/ (cuando es seguida de las vocales /e/ y /i/). Este sonido /θ/ suena como las vocales /th/.	En América Latina, la /z/ y la /c/ (cuando es continua de las vocales /e/ y /i/) siempre se escucha como /s/. A esta particularidad se le llama seseo . El yeísmo rehilado es una característica del dialecto argentino del español, así como del chileno, paraguayo y uruguayo. Los fonemas /y/ y /ll/ se pronuncian como /j/ o /ʒ/, o más fácilmente, como /sh/.	En el acento neutro la pronunciación de cada letra es importante, ya que cada letra debe sonar tal cual es, sin tener alguna variedad.
Gramática	En España, la gramática se utiliza el pretérito perfecto compuesto o pasado compuesto. Se usa como regla principal y está normalizado en España. El pasado compuesto se usa del auxiliar “haber” y el participio del verbo que denota la acción.	En América Latina se usa el pasado simple. Este se compone únicamente del verbo que denota la acción, sin auxiliar. El pasado compuesto, a diferencia a lo que se cree en España, si se usa en Latinoamérica. Sin embargo, no se utiliza para referenciar una acción pasada ya finalizada. Se utiliza más bien para señalar una acción que empezó, culminó, pero aún puede cambiar.	Normalmente la gramática empleada para el acento neutro, es la misma que se emplea en América Latina.

Fuente: Elaboración Propia

Asimismo, cabe señalar que a pesar de que el idioma español y sus variantes se puede comprender por los países que lo hablan. Sin embargo, existen particularidades que hacen que el idioma español no sea comprensible en su totalidad como el vocabulario, ya que las palabras en los diferentes países tienen diferente significado y esto dificulta su significado. Por eso, el doblaje en versión latina y española trata de adecuarse a la comprensión del público según su lugar de procedencia.

1.2.6 Las variedades del español a través del doblaje cinematográfico

El idioma español ha tenido diferentes variaciones lingüísticas según la geografía de los países que lo hablan, es por eso que existen versiones diferentes en el doblaje español, respecto a ello, Mazzitelli (2019) afirma que, para adaptar las películas extranjeras al español, a menudo se realizan múltiples versiones de doblaje y traducción que consideran las distintas variantes del idioma en Hispanoamérica y el español estándar de España. Esta adaptación es crucial debido a las diferencias regionales en el español, garantizando que los espectadores de diversas áreas puedan entender el contenido de forma precisa y clara.

Un factor importante a considerar en el doblaje es el ámbito sociocultural que representa cada país. Así también, Mazzitelli, (2019) afirma que al realizar la traducción de en el cine se generan polémicas, en especial cuando se habla de doblaje, en cuya práctica se menciona el aporte de la cultura de una comunidad, de referencias que se establecen y se emplean en el idioma.

Así, García, (2008) afirmaba que el doblaje no se realizaba hasta finales de los cuarenta, ya que se creía que era una competencia que afectaba a las producciones cinematográficas. Es por eso, que antes se permitían realizar doblajes sólo de películas animadas o series infantiles, pero no fue hasta la década de los noventa cuando se estrenó “La Bella y la Bestia”, la cual los estudios Disney empezó a comercializar la película en dos versiones distintas: La versión para Hispanoamérica, desarrollada en México, y la otra versión para España.

Así también, esa propuesta realizada por los estudios Disney, género interés en diversos sociolingüistas. Al respecto Gómez (2009), menciona que los doblajes localizados en español, que incorporan acentos y humor específicos de cada país hispanohablante, han reemplazado al español neutro en las películas Disney en Hispanoamérica, siendo una tendencia común en la actualidad.

A pesar de ello, el doblaje animado tiene más detalles que otros, ya que está enfocado en entretener al público infantil, la cual están en un proceso de aprendizaje del idioma y que aún se encuentran en una etapa inicial de crecimiento y aún la comprensión resulta aún complicada de lograr. Asimismo, el doblaje tiene que buscar adaptarse a diferentes estrategias que transmitan la “lengua viva”, con la finalidad de que el público pueda comprender el mensaje que se está emitiendo.

Por otro lado, el doblaje español presenta dificultades en la traducción audiovisual. Este problema se debe a los diferentes acentos y las variedades lingüísticas que existen por los hablantes de este idioma. Al respecto Mora (2016) afirma que, al hablar de traducción, se mantiene la idea de un cambio de idioma. En la actualidad, tanto la traducción intralingüística como la intersemiótica se

consideran esenciales para la traducción audiovisual. Además, las técnicas de traducción audiovisual se dividen en dos grupos: el primero incorpora un código textual gráfico al contenido audiovisual, mientras que el segundo modifica el código lingüístico en el canal verbal.

En vista de eso, el doblaje no solo tiene dificultades para traducir un guion sino también debe unir los registros coloquiales y los acentos neutros. En cuanto a la percepción del producto final, se considera el papel del espectador y, por ende, este factor influye en el éxito del trabajo de las grandes productoras que hacen doblaje y que se difunde por la industria del cine.

Así también, en el doblaje español pueden existir variaciones de acentos en un mismo producto audiovisual. Respecto a ello, Mazzitelli (2019), dice:

En las versiones dobladas, La familia de lobos usa acento andaluz, Drac tiene acento rumano, y se emplean acentos mexicanos, argentinos, y franceses según el personaje y la región. La versión europea incluye yeísmo, común en España. (p.77)

1.2.7 Conservación de la originalidad en la construcción de personajes en el doblaje

La práctica del doblaje se ha convertido en una profesión útil para el desarrollo de la industria cinematográfica. Esto por el gran aporte que realiza para traducir y sustituir voces de personajes de una obra ficticia. No se puede hablar del doblaje en versión latina o española, si no se considera que las voces realizadas en el doblaje no conservan la originalidad en los personajes. También hubo críticas de cineastas por distorsionar la originalidad de los personajes. Sin embargo, hay

estudios que garantizan que el doblaje preserva la esencia original de los personajes. Al respecto Palencia (2002), en su investigación afirma:

Este estudio ha logrado demostrar que el doblaje conserva la originalidad y credibilidad de los personajes. Los personajes estudiados en la secuencia doblada resultan tan creíbles como en la original. (p.327)

Así también, estudios recientes respaldan la investigación de Palencia al demostrar que el doblaje, cuando se realiza con técnicas y tecnologías modernas, preserva la esencia y credibilidad de los personajes. Asimismo, Seminario (2020) compara la traducción en doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame en términos de fidelidad. Según su análisis, la traducción resulta ser un factor crucial en ambas modalidades, y el doblaje mantiene una mayor fidelidad al mensaje original de la película en comparación con la subtitulación.

Por otro lado, Águeda (2015), menciona que es importante adaptar el lenguaje al tipo de espectador, para un público infantil se usará un lenguaje simple y accesible, mientras que para un público adulto o con una doble recepción, se debe conservar la ironía, el humor y los juegos de palabras del original. Además, se debe prestar atención a la sincronización, asegurando fidelidad al sentido original, fluidez, naturalidad y mantenimiento del registro de cada personaje.

Así también, el doblaje es valioso en la industria audiovisual para reemplazar y añadir voces, aunque algunos críticos del cine argumentan que puede disminuir la credibilidad de una obra original. Peña (2020) investiga cómo el doblaje afectó la percepción de los personajes en The Walking Dead, señalando que se censuraron muchas expresiones de la versión original. Esto llevó a la pérdida de elementos culturales, como el acento afroamericano de personajes como T-Dog, Morgan y

Dwayne, afectando la autenticidad cultural. Sin embargo, el doblaje de Glenn logró captar al público al hacerlo parecer más tierno y dulce, aunque sacrificó algunos rasgos de la cultura asiática.

Por otro lado, en cuanto a la conservación de la originalidad en el doblaje, Alza y Cuadros (2023), en su análisis del doblaje de los multilingüismos en la serie Daredevil, identifican varias dificultades en el proceso. Entre estas se incluyen: la falta de coherencia entre los códigos visuales, sonoros y gráficos; problemas contextuales, históricos y narrativos; confusión del espectador respecto al origen lingüístico de los personajes si no se preserva el multilingüismo; así como desafíos relacionados con la expresión idiomática y la terminología.

Estas críticas al doblaje pueden originarse por factores externos que afectan la calidad actuarial y la credibilidad del proceso. Entre estos factores se incluyen:

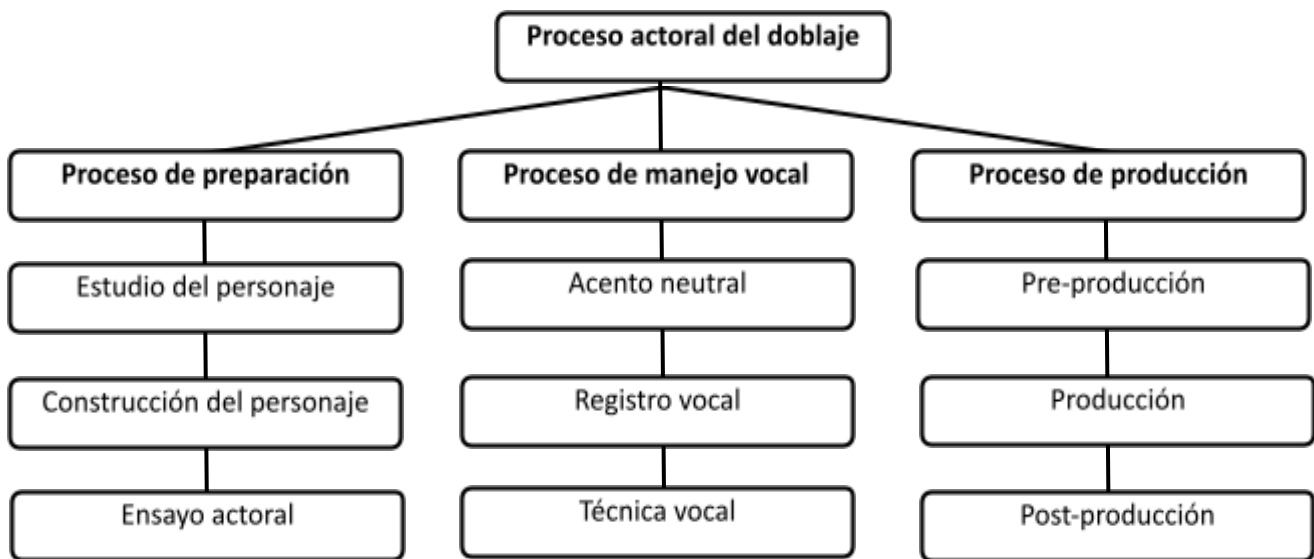
- Errores de traducción y adaptación de textos en el guion (Pre-Producción)
- No conservar la originalidad en el montaje sonoro (Pre-Producción)
- Errores técnicos de grabación (Realización)
- Errores técnicos de sincronización labial y sonora (Postproducción)

1.2.8 Características en el proceso actoral del doblaje

El autor que lleva a cabo la investigación plantea tres características principales en el proceso actoral del doblaje:

Figura 1:

Proceso actoral del doblaje



Fuente: Elaboración Propia

Se debe considerar que la realización del doblaje tiene características que se deben cumplir para este proceso. Asimismo, dentro de esas características se tiene en cuenta:

➤ **Proceso de preparación**

Estudio del personaje:

Para que un actor de doblaje interprete un personaje, primeramente, debe conocer su entorno tanto exterior como interior. Asimismo, es recomendable que el actor

conozca a profundidad el rol que cumple el personaje en la obra, saber el perfil del personaje (físico, social y psicológico), conocer la narrativa de la obra, etc.

Construcción del personaje:

Cuando el actor tiene conocimiento del personaje que interpretará, empezará a construirlo acorde al método individual que crea conveniente, eso dependerá en base a la experiencia, técnica y talento del actor.

Ensayo Actoral:

El proceso para llevar a cabo una interpretación de un personaje en el doblaje no es sencillo, existe previamente una preparación del actor para agregar de manera correcta una voz a un personaje. Asimismo, un actor ha estudiado, preparado y ensayado el personaje que interpretará.

➤ **Proceso de manejo vocal**

Acento neutral:

El acento neutral es la forma correcta de la pronunciación de las palabras y no tiene variaciones en el registro vocal ni en la técnica vocal. El doblaje pone en práctica está característica ya que se considera que así es el habla cotidiana de la sociedad.

Existen cuatro características para poder realizar el acento neutro en el doblaje:

- Hablar en una sola nota
- Evitar alargar los fonemas
- Hablar en un solo tono
- Todas las letras deben sonar igual

Registro vocal:

Se clasifican:

- **Registro por nota musical:** Soprano, Mezzosoprano, contralto, contratenor, tenor, barítono y bajo.
- **Registro por tonalidad:** Grave profundo, grave, medio, agudo y sobreagudo.
- **Registro por forma de emisión:** Normal, falsete, exhalado, frito vocal, voz apoyada.

Técnica vocal:

Dicción, modulación, articulación, vocalización, entonación y respiración.

➤ **Proceso de producción:**

Pre – producción:

La primera etapa es fundamental como en toda producción audiovisual, comprende dos fases:

- **Preparación de la producción:** Traducción y adaptación de guiones, contrato con el actor, organización de equipos (Micrófonos, consolas, pantallas de visualización, etc), entre otras cosas.
- **Preparación actoral:** Es la fase en que se llevarán a cabo dos procesos: preparación y manejo vocal.

Producción:

Esta etapa comprende dos fases:

- **Grabación:** Esta fase se encarga de grabar y registrar la voz interpretada del actor.
- **Actuación:** Es la fase en la que el actor de doblaje llevará a cabo la interpretación del personaje

Post – producción:

Es la última etapa que tiene el proceso del doblaje, comprende dos fases:

- **Montaje sonoro:** Es la fase que se encarga del proceso de la edición de sonidos: efectos, musicalización, planos, etc.
- **Sincronización de voz:** Esta fase se realiza cuando el actor de doblaje culmina su trabajo, el editor se encarga de sincronizar la voz del intérprete con la imagen puesta en escena.

1.3 Definición de términos básicos

- **Animación:** Es un arte que encaja con distintos públicos, culturas y estéticas, muestra de ello se visualiza en el teatro, cine, televisión, publicidad, videoarte, internet y en otras manifestaciones humanas. (Agredo, 2017)
- **Doblaje:** Es un proceso realizado en el cine que trata de una nueva grabación que va separada del texto. (Palencia, 2002)
- **Articulación:** La articulación se refiere a cómo se colocan los órganos de la boca al generar un sonido. (Ruiz, 2011)

- **Dicción:** Se refiere a la forma de hablar o escribir. (Valera, 2013)
- **Entonación:** Es una suma de rasgos que utilizan los hablantes de una lengua o un dialecto con la finalidad de comunicar. (Vidal, 2014)
- **Fonemas:** Es una unidad mínima del sonido que tiene la capacidad de sostener la oposición de significados de las palabras. (Katamba, 1989)
- **Modulación:** Es el arte que expresa claramente las diferentes formas de articular las flexiones de la voz. (Vargas, 2005)
- **Respiración:** Es el proceso del sistema cardiovascular que se encarga de trasladar oxígeno desde los pulmones hasta los tejidos. (Puerta y Cruz, 2003)
- **Tono de voz:** Son los instrumentos de la voz que evidencian las características del orador. (Aceto, 2016)
- **Sincronización:** Es la forma de enlazar las palabras respecto a las imágenes del texto objetivo, respecto a los movimientos del cuerpo y de los labios de los actores y actrices es la escena. (Vera, 2018)
- **Vocalización:** Es la forma de pronunciar perceptible o casi perceptibles todas las palabras que se puedan escuchar. (Micollini, 2006)

CAPÍTULO II: METODOLOGÍA

2.1 Diseño metodológico

El trabajo de investigación se desarrolló desde un enfoque cualitativo, ya que buscó analizar las diversas cualidades del doblaje en versión latina y versión española. Asimismo, fue una investigación de tipo básica, ya que partió de un marco teórico con el objetivo de aplicar teorías para recolectar nuevas fuentes de información que aportaran al estudio del doblaje. De acuerdo con Esteban (2018), el objetivo principal es recopilar datos sobre los atributos, particularidades, aspectos o dimensiones de las personas según la investigación realizada.

Por otro lado, el nivel de esta investigación fue descriptivo-comparativo, ya que se indagó analizando las diferentes características tanto del doblaje en español como del latino. Además, se analizaron las diferencias encontradas entre ambas versiones. Siendo una investigación cualitativa, se aplicó el método inductivo, partiendo de la observación aplicada al estudio y formulando conclusiones de manera general.

Por último, el desarrollo de la investigación tuvo un diseño no experimental. Como se mencionó en el acápite anterior, se analizó, describió y comparó el contexto mediante la observación, que fue fundamental para abordar el planteamiento del problema del presente trabajo. Para ello, se utilizó como técnica de recolección de datos un focus group, mediante una guía de preguntas para recopilar la información necesaria y alcanzar los objetivos propuestos por el autor. Cabe mencionar que este focus group se dirigió a dos grupos de personas: el primero consistió en un grupo de personas de España y el segundo en un grupo de personas latinas.

2.2 Procedimiento de muestreo

Se llevó a cabo una muestra no probabilística por conveniencia, lo que permitió seleccionar a los participantes basándose en su disponibilidad y los recursos accesibles al investigador. El grupo de personas seleccionadas incluyó a individuos latinos que se encontraban en el entorno geográfico del investigador, mientras que, para el grupo de personas españolas, se contó con una fuente de comunicación externa a través de un contacto residente en España.

2.3 Aspectos éticos

La presente investigación consideró el código de ética de la Universidad de San Martín de Porres, en particular el artículo 7.3 sobre la honestidad intelectual. Se garantizó que la información recopilada fuera reconocida debidamente a cada autor, citando adecuadamente cada fuente de investigación y evitando el uso de copias, alteraciones de información o plagio. Además, durante el desarrollo del trabajo, se contó con la asesoría de un experto en la materia, quien contribuyó al tratamiento adecuado de la investigación.

CAPÍTULO III: RESULTADOS

3.1 Resultados de la investigación

En esta sección se presentó los resultados recolectados mediante la técnica del focus group integrados por dos grupos de participantes: latinos y españoles. El instrumento usado fue una guía de preguntas diseñada para explorar la percepción y opinión de los participantes sobre el doblaje de la película “Los Increíbles 2”. Cada grupo se les mostró dos escenas distintas de la película, adaptadas las versiones de doblaje tanto versión Latina como versión de España.

En el análisis comparativo del doblaje latino y español de “Los Increíbles 2”, se han seleccionado dos escenas específicas de 2’25” y 2’05” debido a que capturan momentos clave que evidenciaron diferencias significativas en la adaptación del contenido. Estas escenas son representativas de elementos cruciales como el humor, las interacciones entre personajes y el tono general de la película. La elección se basa en que estos fragmentos contienen diálogos y cambios en el tono que son esenciales para comprender cómo el doblaje influye en la percepción del contenido, afectando la recepción del humor y las adaptaciones culturales en cada versión. Además, las escenas ofrecen una perspectiva integral sobre cómo se manejan los chistes y las emociones, y permiten un análisis detallado de la sincronización labial y la adaptación cultural, proporcionando una visión clara de las estrategias de traducción empleadas en ambos doblajes.

3.1.1 Composición de los grupos

- **Grupo Latino:** Este grupo estuvo conformado por 4 personas de nacionalidades pertenecientes a Latinoamérica, seleccionadas con la finalidad de representar un espectro amplio de acentos y variaciones lingüísticas características de la región. Asimismo, se codificó a los participantes españoles con “ES”, para cuidar su identidad.
- **Grupo Español:** El segundo grupo lo integró 4 personas residentes en España, seleccionados para reflejar la diversidad lingüística y cultural dentro del contexto español. Cabe señalar, que el grupo latino ha tenido la codificación de “LAT” para mantener la confidencialidad.

3.1.2 Procedimiento y Temáticas Abordadas

Ambos grupos participaron en una sesión de focus group de manera virtual el 18 de mayo de 2022, utilizando la plataforma Zoom en la cual se les proyectaron dos escenas específicas de la película “Los Increíbles 2”, cada una en su respectiva versión de doblaje. A continuación, se presentan las temáticas principales planteadas durante las discusiones:

- **Calidad de actuación:** Se exploró cómo la interpretación de los actores de voz afectó la percepción y la identificación con los personajes de la película. Se analizaron diferencias en la interpretación entre las versiones latinoamericana y española.

- **Manejo vocal:** Los participantes analizaron cómo los actores de doblaje usaban técnicas vocales destacando similitudes y diferencias en cuanto al acento, registro y técnica vocal.
- **Producción audiovisual:** Se discutieron aspectos relacionados a la adaptación de las escenas desde el proceso actoral del doblaje en el enfoque audiovisual.
- **Crítica del público:** Los participantes contemplaron la versión de doblaje en ambas versiones y la versión opuesta a la que acostumbra a percibir.

3.1.3 Análisis de los resultados escena 1

A continuación, se detalla la escena 1 en relación a los parámetros establecidos como la duración de la escena, intervalo de la escena y personajes que participaron, esto con el fin de realizar el análisis correspondiente:

Tabla 2

Detalles técnicos de la escena 1 de la película “Los Increíbles”

RESULTADOS ESCENA 1					
DURACIÓN DE LA ESCENA	00:02:25				
INTERVALO DE LA ESCENA	00:11:10 – 00:13:35				
PERSONAJES PARTICIPANTES	DASH	VIOLETA	JACK JACK	ELASTIGIRL	MÍSTER INCREÍBLE

Fuente: *Elaboración propia*

Tabla 3

¿Los personajes tanto en la versión latina como en la versión española tienen la misma intención en cuanto a la interpretación de los personajes?

PARTICIPANTES	SEXO	DESCRIPCIÓN PERSONAL DEL PARTICIPANTE	ANÁLISIS DEL INVESTIGADOR
ES1	MASCULINO	La versión latina es más expresiva en momentos de exaltación o de drama.	Los participantes del grupo español destacan que la versión latina tiende a ser más expresiva, eufórica y enérgica en comparación con la versión española, que es percibida como más calmada, madura y rígida en momentos clave. En el grupo latino, se menciona que la versión latina tiende a caricaturizar más la actuación, lo cual puede ser interpretado como una representación más exagerada o dramática de los personajes a diferencia de la española que es un estilo más adulto con un ritmo pausado.
ES2	FEMENINO	La latina ha sido más eufórica y más enérgica en la actuación, y la española más calmada.	
ES3	FEMENINO	La versión española muestra más madurez en sus acciones y la latina es más infantil y exagerada.	
ES4	MASCULINO	En España se ve que es más rígido cuando los personajes entran en un clímax, y en la versión latina le dan más emociones en ese aspecto.	
LAT1	MASCULINO	La versión latina caricaturiza más la actuación en cambio la versión de España la actuación más pareciera que su público fuese adulto.	
LAT2	MASCULINO	Hay ligeras variaciones, española el trato entre los personajes es más serio y de poca confianza, en cambio la latina tiene una mejor conexión entre los personajes.	
LAT3	FEMENINO	Ambas versiones hicieron un excelente trabajo de interpretación, transmitió las funciones que tendrían que hacer cada personaje y eran coherentes en momentos de diferentes acciones.	
LAT4	MASCULINO	La versión española tiene un ritmo más pausado, pero sin mucha exageración en momentos de conversaciones pausadas, a diferencia de la latina. En momentos de tensión, la latina muestra una energía más fuerte.	

Fuente: Elaboración propia

Tabla 4

¿Nota alguna diferencia en la voz al hacer el doblaje versión latina y en la versión española, según el perfil del personaje (profesión, estatus social, etnicidad, etc), dentro del rol que cumple en la historia?

PARTICIPANTES	SEXO	DESCRIPCIÓN PERSONAL DEL PARTICIPANTE	ANÁLISIS DEL INVESTIGADOR
ES1	MASCULINO	La de España la voz de los personajes se siente más grave y seria, en cambio la latina se siente más aguda y más casual.	Ambos grupos perciben que ambas versiones transmiten la misma idea de manera similar en construcción vocal y coherencia en la interpretación de los personajes, pero observan que la versión española se esfuerza más por caracterizar adecuadamente a los personajes según su perfil (profesión, estatus social, etc.), mientras que la latina a veces se aleja de esta caracterización.
ES2	FEMENINO	La versión de España ha tenido un trabajo más detallado en la idea de cada personaje, en cambio la versión latina, les faltó resaltar más el nivel jerárquico según el rol de cada personaje.	Los participantes del grupo latino notan que la versión española puede crear una barrera en el diálogo entre personajes debido a su expresividad, mientras que la versión latina tiende a tener un diálogo más fluido y expresivo.
ES3	FEMENINO	La versión latina se aleja demasiado en realidad del perfil que tiene cada personaje, ya que lo hacen menos serios a diferencia de la española.	
ES4	MASCULINO	Las voces en la española denotan un grado de madurez y formalidad, en cambio en la latina es más infantil y coloquial.	
LAT1	MASCULINO	La versión de España presenta una barrera entre los personajes en cuanto al dialogo debido a la expresividad, mientras que la versión el dialogo es fluido entre los personajes y expresiva.	
LAT2	MASCULINO	La construcción de la voz para ambas versiones está bien trabajada para los perfiles del personaje, lo único que varía es el acento y tono de voz.	
LAT3	FEMENINO	Ambas tienen una construcción de voz similar en los personajes porque logran transmitir la misma idea de manera similar.	
LAT4	MASCULINO	La voz de los personajes en la versión latina se amolda más a los perfiles mientras que la versión española es nuestra, no encaja con la función de cada personaje.	

Fuente: *Elaboración propia*

Tabla 5

¿Crees que existe una variación en la preparación actoral de acuerdo a cómo el actor de doblaje tanto en la versión latina como en versión española desarrolla su personaje?

PARTICIPANTES	SEXO	DESCRIPCIÓN PERSONAL DEL PARTICIPANTE	ANÁLISIS DEL INVESTIGADOR
ES1	MASCULINO	Ambas interpretaciones actorales de los personajes actúan de manera fiel al papel que desempeñan en la historia.	En ambos grupos, indican que las dos versiones son fieles al papel que desempeñan los personajes en la historia, lo cual sugiere una buena preparación actoral. La versión latina es valorada por su capacidad para transmitir emociones y sentimientos, mientras que la versión española es percibida como más enfocada en aspectos técnicos y formales de la voz.
ES2	FEMENINO	No hay diferencia, ambos muestran el mismo grado profesional de interpretación de voces.	
ES3	FEMENINO	La versión española tiene mejor construcción de voz, tiene más tiempo de preparación, la versión latina requiere conectar la voz interpretada con el personaje.	
ES4	MASCULINO	Sí hay diferencia entre ambas versiones, tiene su propio estilo, igual ambas son buenas.	
LAT1	MASCULINO	La versión latina resalta la emoción, tensión y expresión, mientras que la española prioriza los aspectos técnicos de la voz, no la conexión emocional.	
LAT2	MASCULINO	Las interpretaciones varían, la interpretación actoral es distinta pero ambas interpretaciones se adaptan bien a los personajes.	
LAT3	FEMENINO	No hay diferencia, ambas trabajan correctamente la forma de interpretar sus voces, las matices en las voces, encajan bien con los personajes.	
LAT4	MASCULINO	Varían mucho, la versión latina es fiel a las emociones y sentimientos, la versión española no se despega de mostrar personajes serios.	

Fuente: *Elaboración propia*

Tabla 6

¿Identifica la variedad lingüística en el doblaje latino como el doblaje español respecto al voceo, pronombres, pronunciación y gramática?

PARTICIPANTES	SEXO	DESCRIPCIÓN PERSONAL DEL PARTICIPANTE	ANÁLISIS DEL INVESTIGADOR
ES1	MASCULINO	Si hay diferencia, la forma de hablar latina es más relajada, las palabras varían, la pronunciación es alargada a diferencia de la española.	El grupo español destaca que la versión latina tiene una forma de hablar más relajada, con una pronunciación alargada y menos marcada en comparación con la versión española, que tiende a ser más formal y marcada en la pronunciación. Algunas opiniones en el caso de los latinos sugieren que la versión española está más adaptada al público español, mientras que la latina podría tener una adaptación más amplia. También encuentran una diferencia en el voceo en el empleo de pronombres. A pesar de las diferencias lingüísticas, ambos grupos comprenden la lingüística en general.
ES2	FEMENINO	La pronunciación de la versión latina es menos marcada que la española sobre todo en algunas letras.	
ES3	FEMENINO	La versión latina usa términos muy distintos en la gramática, la pronunciación es más prolongada y no tan marcada en las vocales a diferencia de la española.	
ES4	MASCULINO	Varían en la pronunciación, pero igual ambos son entendibles.	
LAT1	MASCULINO	La versión española usa jergas específicas, la pronunciación se diferencia en ciertas vocales, y hace uso de vosotros a diferencia de la versión latina.	
LAT2	MASCULINO	No son iguales, hay diferencias lingüísticas, la versión española utiliza el vosotros o términos locales, hacen más pronunciación de la letra d, pero igual ambas se entienden.	
LAT3	FEMENINO	La versión española solo esta echar para los españoles debido a los términos que emplean, la pronunciación exagerada en algunas vocales.	
LAT4	MASCULINO	Se diferencia en el voceo, como en los pronombres en los diálogos, la gramática varía en las palabras locales, la pronunciación es diferente en las letras s y c.	

Fuente: *Elaboración propia*

Tabla 7

¿Considera similar el uso del tono, intensidad y velocidad en la voz para la interpretación de los personajes, tanto en el doblaje latino, como en el doblaje español?

PARTICIPANTES	SEXO	DESCRIPCIÓN PERSONAL DEL PARTICIPANTE	ANÁLISIS DEL INVESTIGADOR
ES1	MASCULINO	Hay mucha diferencia, hay más dinamismo en el doblaje latino y es más emotivo en el tono a diferencia de la española.	Los participantes latinos notan que la versión española tiende a tener un ritmo más calmado y una velocidad de habla más lenta en comparación con la versión latina, que es más acelerada y enérgica. La versión latina es apreciada por su capacidad para transmitir intensidad y emociones en la interpretación vocal, mientras que la versión española es vista como más formal y menos emotiva.
ES2	FEMENINO	Es diferente, los latinos hablan más rápido y más enérgicos en las expresiones a diferencia de los españoles, también agudizan más la voz.	
ES3	FEMENINO	Las dos se diferencian en que en la versión latina el tono es más intenso y al hablar es más rápido que en la versión española.	
ES4	MASCULINO	Las voces latinas son más enérgicas y es más acelerada en cuanto al ritmo y el tono de voz a diferencia de la versión española que también suena más bajo o grave.	
LAT1	MASCULINO	Son diferentes, la versión latina tiene un timbre de voz joven, hay más intensidad, hay más emoción en la interpretación, el ritmo encaja con los diálogos. La española tiene voz avejentada, la intensidad es suave, el ritmo es lento y formal.	
LAT2	MASCULINO	No son iguales, la versión española es más calmada en el ritmo, la intensidad no es tan agresiva, pero no genera emoción como si lo hace la latina.	
LAT3	FEMENINO	Si es similar, la intensidad es similar, pero varía un poco en la velocidad del ritmo, la versión española es más lenta.	
LAT4	MASCULINO	Varían, el doblaje latino es más neutral, el ritmo va más acorde a las emociones de los personajes, el tono es más constante con los personajes. La española cambia de ritmo, es lento y se desconecta de las emociones.	

Fuente: *Elaboración propia*

Tabla 8

¿Ambas versiones, tanto el doblaje latino como el español, hacen un buen uso de técnicas vocales como dicción, modulación, articulación, vocalización y entonación al momento de interpretar la voz del personaje?

PARTICIPANTES	SEXO	DESCRIPCIÓN PERSONAL DEL PARTICIPANTE	ANÁLISIS DEL INVESTIGADOR
ES1	MASCULINO	Ambas versiones tienen buen nivel técnico en la voz, hay calidad en la dicción, modulación, vocalización y entonación.	Los participantes españoles parecen estar satisfechos con el nivel técnico tanto del doblaje latino como del español, lo mismo es para la percepción latina del doblaje español. Sin embargo, existe una percepción de que la versión española podría mejorar en la entonación para transmitir mejor las emociones del personaje.
ES2	FEMENINO	Si, las voces están bien trabajadas en ambas versiones, solos se diferencian en el aspecto cultural.	
ES3	FEMENINO	Hay diferencia, la versión latina puede mejorar en la articulación de las palabras.	
ES4	MASCULINO	Son iguales a nivel técnico, hay claridad en lo expresado.	
LAT1	MASCULINO	Ambas versiones realizan un buen trabajo, la versión española podría mejorar en la entonación para incluir más emociones.	
LAT2	MASCULINO	Ambas han desarrollado buenas técnicas vocales, es fácil de entender.	
LAT3	FEMENINO	Son diferentes, la versión española tiene más entonación, pero la articulación y dicción en el doblaje latino es más claro a pesar de que es más rápido.	
LAT4	MASCULINO	Son bastante similares excepto en la entonación, donde la versión latina es más entendible.	

Fuente: Elaboración propia

Tabla 9

¿Representa una diferencia significativa la semántica respecto al diálogo tanto en el doblaje Latino como en el doblaje de España?

PARTICIPANTES	SEXO	DESCRIPCIÓN PERSONAL DEL PARTICIPANTE	ANÁLISIS DEL INVESTIGADOR
ES1	MASCULINO	Si es muy diferente el aspecto semántico porque la versión latina usa términos que el español no usa y podría interpretarse de otra forma.	Ambos grupos reconocen diferencias semánticas entre el doblaje latino y el español,
ES2	FEMENINO	No es significativa la diferencia semántica porque igual se llegan a entender ambas en lo que quieren expresar por el contexto.	especialmente en el uso de términos y jergas específicas. Sin embargo, los españoles, creen que el contexto general facilita la comprensión de ambos doblajes. Los latinos perciben que ciertos modismos pueden complicar la comprensión del mensaje.
ES3	FEMENINO	No es significativa la diferencia semántica, se llega a entender por el contexto.	
ES4	MASCULINO	No hace una gran diferencia, más se trata de una preferencia, ambos se pueden entender.	
LAT1	MASCULINO	Se nota mucho la diferencia, el hecho que la versión española use sus jergas hace difícil la comprensión.	
LAT2	MASCULINO	Ambas han desarrollado buenas técnicas vocales, es fácil de entender.	
LAT3	FEMENINO	No es tan significativo porque no se afectan los diálogos de la idea central, el contexto es entendible.	
LAT4	MASCULINO	Si hay una diferencia significativa, los modismos de España afecta a la comprensión.	

Fuente: Elaboración propia

Tabla 10

¿Escucha alguna diferencia en la calidad de la grabación de audio en la versión del doblaje latino y el doblaje español?

PARTICIPANTES	SEXO	DESCRIPCIÓN PERSONAL DEL PARTICIPANTE	ANÁLISIS DEL INVESTIGADOR
ES1	MASCULINO	Si hay un poco de diferencia, la versión latina tiene el audio un poco más bajo, hay más claridad en el audio español.	Ambos grupos concuerdan en que la versión española tiene mejor volumen y claridad en las voces, mientras que la versión latina es baja en volumen y es menos clara. También concuerdan en que la versión española presenta los sonidos ambientales y de objetos de manera más vívida.
ES2	FEMENINO	Hay diferencia, la versión española se transmite con más claridad, la versión latina está acompañado de otros ruidos.	
ES3	FEMENINO	Si, en la versión española hay un trabajo más parejo en efecto de sonido, las voces se escuchan más claros.	
ES4	MASCULINO	Si hay diferencia en la calidad de grabación, la versión latina se escucha lineal, los sonidos que acompañan se escuchan muy débiles. La española tiene un trabajo más impecable.	
LAT1	MASCULINO	Si, el doblaje latino tiene el volumen bajo para las voces, la versión española presenta mayor fuerza y claridad.	
LAT2	MASCULINO	Hay diferencia, el doblaje de España presenta voces, sonidos ambientales y de objetos de manera más vivida que la latina que le falta más volumen.	
LAT3	FEMENINO	La versión de España tiene más volumen y nitidez en las voces de los personajes que la versión latina.	
LAT4	MASCULINO	Se nota la diferencia, para España hay más nivel en los ruidos y en la voz de los personajes también, la versión latina es muy bajo.	

Fuente: *Elaboración propia*

Tabla 11

¿Aprecia alguna diferencia en la sincronización de la voz con los movimientos de los labios de los personajes tanto en la versión latina como en la española?

PARTICIPANTES	SEXO	DESCRIPCIÓN PERSONAL DEL PARTICIPANTE	ANÁLISIS DEL INVESTIGADOR
ES1	MASCULINO	Si, la versión latina hace coincidir lo que dice con la gesticulación de la boca y expresiones, la versión española falta mejorar eso.	Hay opiniones divididas, pero en general, tanto los participantes españoles como los latinos reconocen que la versión latina tiende a tener una mejor sincronización labial, siendo más fluida y coincidente con los movimientos de los labios y expresiones faciales.
ES2	FEMENINO	Si, la versión española esta desincronizada, no coinciden con el movimiento de la boca.	
ES3	FEMENINO	No hay mucha diferencia, pero la versión latina encaja mejor el dialogo con el movimiento de la boca, es más fluido que la versión española.	
ES4	MASCULINO	Hay una ligera diferencia, la versión latina encaja mejor con el movimiento de la boca que la española.	
LAT1	MASCULINO	Hay mucha diferencia, la versión latina tiene mayor fluidez de las voces y sonidos con la gestualización de la boca, la versión española desfasa el sonido con el movimiento.	
LAT2	MASCULINO	Las dos versiones deberían mejorar la sincronización del sonido con el movimiento de los labios.	
LAT3	FEMENINO	He visto que las 2 versiones hacen un buen trabajo profesional respecto a la sincronización labial, no he notado alguna diferencia.	
LAT4	MASCULINO	Si, la versión latina tiene más calidad la de España, el doble español no es muy consistente, a veces muy lento o muy rápido.	

Fuente: Elaboración propia

Tabla 12

¿Qué opinión tiene en general del trabajo realizado en ambas versiones respecto a la construcción de la voz de los personajes, nota alguna diferencia?

PARTICIPANTES	SEXO	DESCRIPCIÓN PERSONAL DEL PARTICIPANTE	ANÁLISIS DEL INVESTIGADOR
ES1	MASCULINO	Las dos versiones hacen un buen trabajo. La versión latina le da más fuerza a la voz y resalta la entonación. La versión española cuida la armonía en todo momento del dialogo.	En general, los españoles reconocen que ambas versiones tienen puntos fuertes en la construcción de voz, con la versión latina destacando en fuerza y entonación, y la versión española en armonía y precisión lingüística. En el caso de los latinos, notan que la versión latina es más amigable y emocionalmente expresiva en comparación con la versión española.
ES2	FEMENINO	Si hay diferencia, la versión española entona de acuerdo con el modismo español, la versión latina usa sus propias palabras y entona en sílabas diferentes.	
ES3	FEMENINO	Hay mayor precisión en la elaboración de los perfiles de personajes en la versión española, hay precisión en las voces a diferencia de la latina	
ES4	MASCULINO	Ambos tienen una buena construcción de voz, la versión latina le da un estilo más infantil a la voz adecuado al rango de edad, la versión española resalta la parte social, adecuado a la función del personaje.	
LAT1	MASCULINO	Hay diferencia, la versión latina trabaja mejor la construcción de voz, las voces son amigables, la española es muy seria y forzada.	
LAT2	MASCULINO	Las dos versiones tienen buena construcción de voz, pero la versión latina destaca a nivel conceptual en las características de cada personaje.	
LAT3	FEMENINO	Cada versión maneja su propia forma de crear la voz para cada personaje, la versión latina se enfoca más en las emociones, la española se centra más en el perfil social.	
LAT4	MASCULINO	Hay mucha diferencia, la versión española carece de sentimientos por lo que tiende a mantener el mismo nivel de registro de voz, la versión latina tiene altos y bajos en rango de voz.	

Fuente: *Elaboración propia*

Tabla 13

¿Qué perspectivas tiene en general sobre la interpretación actoral que hacen los actores de doblaje de la versión opuesta en la que usted está acostumbrado(a) a escuchar?

PARTICIPANTES	SEXO	DESCRIPCIÓN PERSONAL DEL PARTICIPANTE	ANÁLISIS DEL INVESTIGADOR
ES1	MASCULINO	La interpretación latina es buena, pero es muy ruidoso y puede perder el sentido de las frases por buscar la sincronización con la gestualización y por resaltar las emociones	Los españoles destacan la emoción y gesto del doblaje latino, pero también notan problemas con exageración y ruido. Los latinos reconocen que el doblaje español respeta las costumbres de su región, pero resaltan que pueden mejorar en términos de expresividad emocional.
ES2	FEMENINO	La versión latina es buena, la interpretación actoral varía en cuanto a que es específico a la región latina, las bromas, forma de tono y expresión es para el público latino.	
ES3	FEMENINO	La versión latina tiene buena preparación de actores de doblaje, sin embargo, podría cuidar no exagerar la voz o ciertas expresiones.	
ES4	MASCULINO	El doblaje latino está lleno de emociones, hay mucha atención al gesto, es bastante claro incluso más que la versión española.	
LAT1	MASCULINO	La versión española requiere más análisis de la interpretación actoral, específicamente en el uso de la voz por personaje	
LAT2	MASCULINO	La versión española tiene buenos aspectos de interpretación actoral, respeta la personalidad de los personajes, hace que suene sofisticado por la entonación y frases que emplea.	
LAT3	FEMENINO	La interpretación española es muy profesional, hay buen análisis de cada personaje, se escucha con claridad.	
LAT4	MASCULINO	El doblaje español va de acuerdo a las costumbres de su región, podría mejorar en practicar expresión de emoción.	

Fuente: *Elaboración propia*

Tabla 14

¿Qué crítica constructiva tiene en general respecto a la realización del doblaje que es opuesta a la versión en la que usted está acostumbrado(a) a escuchar?

PARTICIPANTES	SEXO	DESCRIPCIÓN PERSONAL DEL PARTICIPANTE	ANÁLISIS DEL INVESTIGADOR
ES1	MASCULINO	El doblaje latino es muy entretenido, pero podría mejorar en la semántica.	Los españoles piensan que el doblaje latino debe mejorar en la semántica, que deben mantener el significado original del guion, que deben reducir la velocidad en el dialogo y usar frases más claras. Sin embargo, notan que es más vívido y resalta la personalidad. Los latinos resaltan que la española puede mejorar la sincronización y resaltar la voz.
ES2	FEMENINO	Que mejore en mantener el significado original de las frases del guion.	
ES3	FEMENINO	La versión latina está muy acertada, pero puede mejorar en bajar la velocidad de lo que expresa y usar frases más entendibles.	
ES4	MASCULINO	No hay mucho que criticar, la versión latina hace la interpretación más vivida, se nota más la personalidad.	
LAT1	MASCULINO	La versión española debe trabajar en como usa la voz y emoción y también deben mejorar la sincronización de la voz con el movimiento de los labios.	
LAT2	MASCULINO	La versión latina tiene buena interpretación y construcción de personaje, pero puede reforzar más las emociones.	
LAT3	FEMENINO	La versión española tiene buen nivel de doblaje, está bien entonado, tiene buen volumen y buena interpretación de gestos y frases.	
LAT4	MASCULINO	El doblaje español debería tener más estudio de las emociones para los personajes, también resaltar la voz.	

Fuente: *Elaboración propia*

3.1.4 Análisis de los resultados escena 2

En la siguiente tabla se especifica los parámetros a nivel técnico que compone la escena para el análisis de los participantes respecto a la duración, intervalo y participación de personajes, similar al acápite anterior, a continuación, se presenta los parámetros:

Tabla 15

Detalles técnicos de la escena 2 de la película los increíbles

RESULTADOS ESCENA 2					
DURACIÓN DE LA ESCENA	00:02:05				
INTERVÁLO DE LA ESCENA	01:25:53 – 01:27:58				
PERSONAJES PARTICIPANTES	DASH	VIOLETA	JACK JACK	VOYD	EVELYN DEAVOR

Fuente: Elaboración propia

Tabla 16

¿Los personajes tanto en la versión latina como en la versión española tienen la misma intención en cuanto a la interpretación de los personajes?

PARTICIPANTES	SEXO	DESCRIPCIÓN PERSONAL DEL PARTICIPANTE	ANÁLISIS DEL INVESTIGADOR
ES1	MASCULINO	Sí, en ambas versiones tanto latino como español el trabajo actoral ha sido muy importante para el desarrollo de la interpretación.	En general los españoles sostienen que la versión en español es más formal, las voces son más maduras y que la versión latina les sorprendió más en su interpretación, Por su parte los latinoamericanos, sostuvieron que la versión latina es más cálida, sin embargo, señalan que ambas versiones hicieron un buen trabajo en la interpretación.
ES2	FEMENINO	No, la intención en la interpretación es diferente, ya que en la versión española la es madura e incluso para sus personajes menores de edad, en cambio la latina es más infantil.	
ES3	FEMENINO	No, la intención varía. En el caso de la villana actúa como tal, se nota claramente que trasmite la psicología de una villana. En cambio, en la latina le falta mejorar la interpretación y la intención de ser una villana.	
ES4	MASCULINO	La versión latina me sorprendió más, por ejemplo, el chaval que hacía de Dash le agregaba más emoción, por lo tanto, creo que la versión de España puede mejorar su interpretación.	
LAT1	MASCULINO	La verdad creo que varía un poco, sin embargo, la versión latina en su actuación le agrega más sentimientos a la interpretación.	
LAT2	MASCULINO	Las dos versiones me parecen similar, no he notado una diferencia ya que ambas muestran tal cual la actuación de los personajes, tanto niños como villanos.	
LAT3	FEMENINO	No, la versión española es más formal en su actuación a diferencia de la latina que es más cálida.	
LAT4	MASCULINO	Sí, las dos versiones hicieron un buen trabajo, la actuación fue fiel a lo que la escena quería transmitir y cómo los personajes se involucraban en ello.	

Fuente: Elaboración propia

Tabla 17

¿Nota alguna diferencia en la voz al hacer el doblaje versión latina y en la versión española, según el perfil del personaje (profesión, estatus social, etnicidad, etc), dentro del rol que cumple en la historia?

PARTICIPANTES	SEXO	DESCRIPCIÓN PERSONAL DEL PARTICIPANTE	ANÁLISIS DEL INVESTIGADOR
ES1	MASCULINO	La versión española la note más original según el rol del personaje a diferencia de la latina que la voz no se familiariza con el papel del personaje.	Los participantes españoles valoran la fidelidad del doblaje con relación al papel que cumplen los personajes, resaltando diferencias en la forma de caracterizar la voz que influye en su percepción. Mientras tanto, el público latino, valoran la precisión en la forma que interpretan la voz de los personajes, también señalan que existe una diferencia en la manera que perciben ciertos roles según la versión del doblaje.
ES2	FEMENINO	En la versión española, la villana suena más malvada podría infundir más miedo en los niños. La voz de la villana en la versión latina es menos ruda, lo que la hace más cercana y familiar.	
ES3	FEMENINO	Los personajes interpretados por la versión de España, son más similares a la función que cumplen sus roles de la historia.	
ES4	MASCULINO	Son distintas, por ejemplo, Violeta en la versión latina cumple más con su rol de adolescente, mientras que, en la versión española, parece una adulta.	
LAT1	MASCULINO	En la latina lo siento más real, en la española pienso que falta más intención.	
LAT2	MASCULINO	Cada personaje ha sido muy preciso en la voz y se llega a entender que hace cada uno según el objetivo de la historia.	
LAT3	FEMENINO	Hay diferencia, en la versión latina, la voz del niño es más chillona a diferencia de la versión española, que ahí el niño parece molestarse con una actitud fría como de adulto.	
LAT4	MASCULINO	No, considero que los actores en ambas versiones fueron exactos y lograron transmitir la misma intensidad en la forma expresiva de la voz.	

Fuente: Elaboración propia

Tabla 18

¿Crees que existe una variación en la preparación actoral de acuerdo a cómo el actor de doblaje tanto en la versión latina como en versión española desarrolla su personaje?

PARTICIPANTES	SEXO	DESCRIPCIÓN PERSONAL DEL PARTICIPANTE	ANÁLISIS DEL INVESTIGADOR
ES1	MASCULINO	El trabajo de preparación es similar, porque la calidad en la interpretación que desarrollan es profesional y es entendible.	Desde la perspectiva del público español, existe una valoración en general por el profesionalismo y homogeneidad en la preparación actoral, aun así, resaltan las diferencias en la originalidad y la construcción de la voz del personaje entre ambas versiones. Por otro lado, el público latino, señala una mejor conexión emocional y psicológica entre los personajes, asimismo consideran que hay un mayor énfasis en ese detalle.
ES2	FEMENINO	El nivel mostrado en las 2 versiones se nota de una calidad muy buena.	
ES3	FEMENINO	Los actores de España han desarrollado mejor la construcción del perfil del personaje, la versión latina no trasmite originalidad en la voz.	
ES4	MASCULINO	Ambas versiones tienen su estilo propio y se refleja en la forma de actuar.	
LAT1	MASCULINO	El trabajo en la versión latina es más convincente ya que interioriza más la psicología del personaje, la española les falta mejorar ese aspecto.	
LAT2	MASCULINO	Los actores en las dos versiones son muy cuidadosos al desarrollar sus personajes que tienen que interpretar.	
LAT3	FEMENINO	Los actores de España priorizan más los aspectos técnicos, y se preocupan menos en cómo conectar con la audiencia a diferencia de la latina.	
LAT4	MASCULINO	No, si bien es cierto que cada actor tiene su propio método para ensayar, no significa que el resultado final tenga una interpretación errónea de los personajes.	

Fuente: *Elaboración propia*

Tabla 19

¿Identifica la variedad lingüística en el doblaje latino como el doblaje español respecto al voceo, pronombres, pronunciación y gramática?

PARTICIPANTES	SEXO	DESCRIPCIÓN PERSONAL DEL PARTICIPANTE	ANÁLISIS DEL INVESTIGADOR
ES1	MASCULINO	El acento latino es difícil de comprender ya que la gramática no es similar a las costumbres nuestras y la pronunciación tiene otro sonido y énfasis.	Las respuestas desde la perspectiva española reflejan una percepción de que el doblaje español se caracteriza por una pronunciación más clara y una gramática adaptada al contexto local, a veces dificultando la comprensión de expresiones o jergas latinas. Desde la perspectiva latina, se destaca una valoración por la claridad y la comprensibilidad del doblaje latino para todo el público de habla hispana, a diferencia del español que puede ser percibido como más localizado en su forma de hablar y menos adaptado para otros países hispanohablantes.
ES2	FEMENINO	El doblaje español es muy ensimismado, mientras que el latino trata de ser entendible para otros países.	
ES3	FEMENINO	El acento español es más claro en el voceo, los pronombres y la pronunciación. La gramática es diferente por los términos empleados según el contexto de España.	
ES4	MASCULINO	No me entero de las jergas latinas, la pronunciación en España es más correcta porque cada letra es más marcada e influye en la actuación.	
LAT1	MASCULINO	El latino es más imparcial en la forma de interpretar las voces, a diferencia del español que se centra más en ser entendible para su audiencia.	
LAT2	MASCULINO	El doblaje latino es más entendible para todo el público de habla hispana a diferencia de la versión de España que su modo de hablar es específico para su país.	
LAT3	FEMENINO	El doblaje de España es diferente porque su pronunciación es muy exagerada y la gramática no es entendible en algunos términos.	
LAT4	MASCULINO	La diferencia se nota, sin embargo, se llega a comprender el mensaje que se quiere transmitir.	

Fuente: Elaboración propia

Tabla 20

¿Considera similar el uso del tono, intensidad y velocidad en la voz para la interpretación de los personajes, tanto en el doblaje latino, como en el doblaje español?

PARTICIPANTES	SEXO	DESCRIPCIÓN PERSONAL DEL PARTICIPANTE	ANÁLISIS DEL INVESTIGADOR
ES1	MASCULINO	En la versión latina, la intensidad de la voz tiene más energía por lo que el volumen varía, la velocidad también es distinta, en la española el ritmo es más lento.	Desde la perspectiva española, se destaca una diferencia en el manejo del tono, la intensidad y la velocidad, con una tendencia hacia un ritmo más pausado y tonos más graves en comparación con la versión latina, que tiende a ser más enérgica y rápida. Los participantes latinos también notan diferencias en el tono, intensidad y velocidad entre las dos versiones, destacando la rapidez y potencia en la versión latina frente a un ritmo más pausado y tonos más graves en la española.
ES2	FEMENINO	La versión latina el tono es más aguda que la de España, la intensidad en la latina es más ruidosa y la velocidad en España es más normal, en cambio en latino va rápido.	
ES3	FEMENINO	La voz en España es más rasposa y el tono es más grave, la intensidad es menos fuerte y la velocidad es más pausada, en la versión Latina es todo lo contrario.	
ES4	MASCULINO	La voz en España es más gruesa a diferencia de la latina, la intensidad de España tiene menos energía y el latino es más potente, lo mismo con su velocidad, la versión de España es más calmada.	
LAT1	MASCULINO	Sí, pero el doblaje latino es más natural, siento poca afinidad en el doblaje español ya que en momentos pierde la conexión con los gestos de los personajes.	
LAT2	MASCULINO	El tono es parecido en ambas versiones, al igual que la velocidad y la intensidad.	
LAT3	FEMENINO	La versión latina en el tono es más delgada, la velocidad es más rápida y su intensidad potente, la versión española su ritmo es pausado, su voz baja y el tono más grave.	
LAT4	MASCULINO	La versión española pone más pausas a la voz, la intensidad es más suave y su tono es más elegante.	

Fuente: Elaboración propia

Tabla 21

¿Ambas versiones, tanto el doblaje latino como el español, hacen un buen uso de técnicas vocales como dicción, modulación, articulación, vocalización y entonación al momento de interpretar la voz del personaje?

PARTICIPANTES	SEXO	DESCRIPCIÓN PERSONAL DEL PARTICIPANTE	ANÁLISIS DEL INVESTIGADOR
ES1	MASCULINO	Sí, es entendible para público, la calidad del habla de cada actor según el guion, es profesional.	El público español, destaca una apreciación general por la claridad y profesionalismo en el uso de técnicas vocales, aunque se señalan pequeñas observaciones sobre la velocidad de articulación en la versión latina. Los latinos respondieron que también destacan la importancia de la entonación neutral en la versión latina y mencionan problemas puntuales de dicción y articulación en la versión española, aunque en general perciben una buena técnica vocal en ambas versiones.
ES2	FEMENINO	Se comprende cada palabra que el actor menciona al hablar. Aunque a veces los latinos tienen una velocidad acelerada en su articulación de palabras.	
ES3	FEMENINO	La versión latina en la articulación a veces su voz es muy veloz y se pueden perder algunas letras, pero por el resto está bien.	
ES4	MASCULINO	Están bien hechas las dos versiones, no he tenido dificultad para entender la palabra que ha ido mencionando el actor.	
LAT1	MASCULINO	La versión latina trabaja mejor la entonación que es más neutral, el resto en ambas versiones tienen una correcta técnica de interpretación.	
LAT2	MASCULINO	La española en algunas palabras tiene problemas de dicción, la articulación en España se pierde por el mismo hecho de su pronunciación y la entonación es más marcada.	
LAT3	FEMENINO	Es similar el trabajo, tanto la versión latina como la de España son claras según como la ha ido diciendo cada actor.	
LAT4	MASCULINO	No he tenido dificultad para comprender lo hablado por cada actor en cada versión.	

Fuente: Elaboración propia

Tabla 22

¿Representa una diferencia significativa la semántica respecto al diálogo tanto en el doblaje Latino como en el doblaje de España?

PARTICIPANTES	SEXO	DESCRIPCIÓN PERSONAL DEL PARTICIPANTE	ANÁLISIS DEL INVESTIGADOR
ES1	MASCULINO	Hay palabras que son totalmente diferentes y me ha costado entender alguna que otra palabra en la versión latina.	Ambos grupos reconocen que hay diferencias semánticas entre el doblaje latino y el español. Los españoles se identifican más con su versión debido a la familiaridad con el léxico y la forma de hablar diaria, mientras que los latinos encuentran dificultad en algunos modismos y palabras del español de España.
ES2	FEMENINO	A veces las palabras en la versión latina no se entienden.	
ES3	FEMENINO	Me identifico más con la versión de España porque se adapta más a la forma de hablar diariamente de un español.	
ES4	MASCULINO	No es indispensable el cambio de la semántica en la narrativa porque no cambia la historia.	
LAT1	MASCULINO	El uso de modismos en España afecta el significado de cada palabra que está escrita en el guion original.	
LAT2	MASCULINO	La idea se entiende a pesar que la semántica sea diferente, pero no significa que afecte a los diálogos mencionados de cada personaje.	
LAT3	FEMENINO	Hay palabras que no se entienden de la versión española y eso afecta a la comprensión que hay en los significados que se quiere transmitir.	
LAT4	MASCULINO	Estoy seguro que sí, a pesar que el guion no se ve afectado en el mensaje final.	

Fuente: Elaboración propia

Tabla 23

¿Escucha alguna diferencia en la calidad de la grabación de audio en la versión del doblaje latino y el doblaje español?

PARTICIPANTES	SEXO	DESCRIPCIÓN PERSONAL DEL PARTICIPANTE	ANÁLISIS DEL INVESTIGADOR
ES1	MASCULINO	La versión latina es más suave a diferencia de la versión española en su volumen.	Ambos grupos perciben que el doblaje español tiene un audio más fuerte y de mayor calidad. Por el lado de los españoles, destacan la claridad y profesionalismo del audio en su versión, mientras que los latinos señalan que el volumen y la mezcla de audio en la versión latina son menos favorables.
ES2	FEMENINO	Si, ya que la calidad del audio en España se escucha mejor, además que es más clara la voz interpretada por cada actor.	
ES3	FEMENINO	Si, el sonido es más fuerte en España y la calidad de grabación se siente más profesional.	
ES4	MASCULINO	Si, la grabación en España muestra un trabajo más impecable en la atmosfera sonora y también en el nivel de volumen de las voces.	
LAT1	MASCULINO	En España el audio es más fuerte, el latino su audio está más bajito, e incluso a veces la música se escucha más fuerte que la voz por momentos.	
LAT2	MASCULINO	En España se siente más potente la calidad del audio a diferencia de la versión latina, eso es tanto para la voz como los sonidos externos.	
LAT3	FEMENINO	El doblaje de España tiene más fuerza en los sonidos, además que las voces se escuchan con más volumen.	
LAT4	MASCULINO	He diferenciado el nivel de volumen y claramente se escucha más intenso el volumen del audio de España	

Fuente: *Elaboración propia*

Tabla 24

¿Aprecia alguna diferencia en la sincronización de la voz con los movimientos de los labios de los personajes tanto en la versión latina como en la española?

PARTICIPANTES	SEXO	DESCRIPCIÓN PERSONAL DEL PARTICIPANTE	ANÁLISIS DEL INVESTIGADOR
ES1	MASCULINO	La versión latina tiene un mejor trabajo de sincronización, la versión española algunas palabras se desfasa con el movimiento de los labios.	La versión española se percibe como deficiente en cuanto a sincronización por ambos grupos. Tanto españoles como latinos mencionan que la sincronización es mejor en la versión latina, pero algunos latinos también notan errores en ambas versiones, aunque más en la española.
ES2	FEMENINO	Hay un mejor trabajo de sincronización en la versión latina ya que encaja perfectamente los diálogos con la boca.	
ES3	FEMENINO	La versión latina ha trabajado mejor, los movimientos de la boca tienen sentido con la pronunciación del actor, a diferencia de España que algunos diálogos no están a la par con el movimiento bocal.	
ES4	MASCULINO	En la versión latina los sonidos gestuales coinciden con el movimiento de la boca, pero en la versión española no se le da tanta atención.	
LAT1	MASCULINO	La española tiene deficiencias, ya que se pierden las palabras con los gestos de los labios, en cambio la latina encaja mejor las palabras con los labios.	
LAT2	MASCULINO	El español se queda un poco con la voz, pero igual se llega a comprender visualmente.	
LAT3	FEMENINO	La versión latina es más estricta con los movimientos de los labios y la voz, en cambio la de España no encaja mucho el sonido de los personajes con sus labios.	
LAT4	MASCULINO	El ritmo con el que hablan los personajes se pierde con los movimientos de los labios en ambas versiones, he notado más errores en la versión de España.	

Fuente: Elaboración propia

Tabla 25

¿Qué opinión tiene en general del trabajo realizado en ambas versiones respecto a la construcción de la voz de los personajes, nota alguna diferencia?

PARTICIPANTES	SEXO	DESCRIPCIÓN PERSONAL DEL PARTICIPANTE	ANÁLISIS DEL INVESTIGADOR
ES1	MASCULINO	No he notado alguna diferencia ya que ambas versiones han tenido lo propio, en el doblaje latino resaltan más la entonación y la versión española en su tono de voz.	Ambos grupos coinciden en que tanto el doblaje latino como el español han realizado un trabajo de calidad en la construcción de la voz de los personajes. Por el lado del grupo español, Valoran la fidelidad a la historia y la técnica en el doblaje español, destacando un enfoque más serio y técnico, mientras el grupo latino, prefieren el tono neutral y la expresividad emocional del doblaje latino, destacando su cuidado en la expresión y la identificación cultural.
ES2	FEMENINO	Las dos versiones han hecho un buen trabajo, sin embargo, cada versión tiene su estilo propio, en España es más fiel la originalidad según la historia, en cambio la latina le agregan más su estilo propio.	
ES3	FEMENINO	España ha elaborado un mejor perfil de cada personaje para construir su voz, se nota la seriedad en la voz a diferencia de la latina que se le nota más relajada.	
ES4	MASCULINO	Sí, he notado diferencia alguna, la Latina le agrega emoción en las expresiones, en cambio la de España le agrega más técnica.	
LAT1	MASCULINO	La diferencia que noto es en los modismos de España y lo neutral del doblaje latino, calidad de su matiz en emociones y gestos el latino es más cuidadoso en ello.	
LAT2	MASCULINO	Las dos versiones hicieron un trabajo profesional, han tenido su propio estilo, pero no se aleja de conservar la similitud de las funciones que cumple cada personaje.	
LAT3	FEMENINO	Me gusto más la versión latina ya que me identifiqué con la forma de hablar de cada personaje, considero que la construcción de voz de los personajes en España es más similar a sus costumbres.	
LAT4	MASCULINO	Hay un trabajo de calidad por parte de las dos versiones, han sabido conservar su estilo actoral y se entiende claramente que cada personaje corresponde a su edad, estilo de vida, clase social y función que ejerce dentro de la película.	

Fuente: *Elaboración propia*

Tabla 26

¿Qué perspectivas tiene en general sobre la interpretación actoral que hacen los actores de doblaje de la versión opuesta en la que usted está acostumbrado(a) a escuchar?

PARTICIPANTES	SEXO	DESCRIPCIÓN PERSONAL DEL PARTICIPANTE	ANÁLISIS DEL INVESTIGADOR
ES1	MASCULINO	Es diferente como hacen la actuación, hacen más énfasis en ser más ruidosos o alzar más la voz, pero de misma manera se entiende lo que quiere interpretar.	En el caso de los españoles, notan diferencias en el nivel de expresividad y la intensidad vocal, en cambio los latinos aprecian la adecuación y la colocación de las voces según los personajes.
ES2	FEMENINO	La variación en la versión latina más corresponde a un tema geográfico, es decir, de contexto, pero sí hace un buen desarrollo de personaje en general.	
ES3	FEMENINO	Puede trabajar mejor con el manejo de la expresividad, que por momentos se siente exagerada la voz.	
ES4	MASCULINO	Agregan sentimientos y emociones los actores a cada mínimo detalle, aporta mucho a las acciones que hacen los personajes.	
LAT1	MASCULINO	Creo que para España es ideal su doblaje porque está pensado en su país y su forma de expresión.	
LAT2	MASCULINO	Están bien colocadas las voces según las características de los personajes.	
LAT3	FEMENINO	Hay cosas que destacar en la versión de España, la buena colocación del tono, ritmo y velocidad de la voz, sin embargo, considero que la actuación se vuelve muy robotizada o lineal por falta de expresividad.	
LAT4	MASCULINO	La actuación que emplea el actor español se asemeja más a los rasgos de los personajes contados en la historia.	

Fuente: *Elaboración propia*

Tabla 27

¿Qué crítica constructiva tiene en general respecto a la realización del doblaje que es opuesta a la versión en la que usted está acostumbrado(a) a escuchar?

PARTICIPANTES	SEXO	DESCRIPCIÓN PERSONAL DEL PARTICIPANTE	ANÁLISIS DEL INVESTIGADOR
ES1	MASCULINO	Puede mejorar en cuanto al uso de términos y frase para que sea más entendible para ambos públicos, debido a que lo hace más a su contexto.	El grupo español tiende a valorar más la fidelidad al original y la claridad en la comunicación. Así también critica el uso de términos generales y cambios en los diálogos en el doblaje latino. Por otro lado, el grupo latino parece valorar más la consistencia emocional y vocal de los personajes, aunque reconoce la profesionalidad de la versión española. Asimismo, sugiere que la versión española podría adaptarse mejor quitando jergas locales.
ES2	FEMENINO	El doblaje de versión latina debería centrarse un poco más en la originalidad del guion, de ser más fiel a las palabras usadas en el lenguaje oficial.	
ES3	FEMENINO	El doblaje latino es poco entendible, no solo por uso de términos generales, sino porque cambian lo que el personaje estaba contando en sucesos. También podría mejorar en la velocidad de lo hablado.	
ES4	MASCULINO	El doblaje latino tiene mucha picardía, les dan otro sentido a sus expresiones incluso les dan más libertad a sus actores para expresar más rango de sentimientos.	
LAT1	MASCULINO	La versión española tiene varios aciertos como en lo que busca ser fiel a lo escrito original pero como quieran deberían echarle más ganas en el sentimiento y emoción de los personajes.	
LAT2	MASCULINO	Las dos versiones son muy buenas, pero si tuviese que mejorar algo en la española solo sería que no usen tantas jergas que lo reduzcan solo para España, capaz así podrían ampliar más su allegada.	
LAT3	FEMENINO	La versión española les cambia demasiado la voz a sus personajes, en general sí es buena en lo que quiere transmitir, se entiende, pero prefiero la versión latina.	
LAT4	MASCULINO	Ambas versiones tienen lo suyo. Siento que la versión española es muy profesional y es fiel a la historia y lo que interpreta cada rol y que la única diferencia es que literalmente está hecho para un público español.	

Fuente: *Elaboración propia*

CAPITULO IV: DISCUSIÓN DE RESULTADOS

Se discute y analiza los resultados para hacer una comparación con relación a algunas investigaciones y bases teóricas.

En relación con el objetivo general de la investigación que tiene como finalidad comparar la variación lingüística en el doblaje en ambas versiones tanto española como latina, los resultados para ambas escenas, respecto a los antecedentes internacionales, se asemeja con la investigación de López (2021), en las diferencias léxicas del doblaje español y latino de un capítulo de la serie Friends ya que el autor detalla que en el caso de España se utilizan regionalismos y los coloquialismos.

Así también, Parks (2021), en su estudio comparativo del doblaje de la obra por J.R.R Tolkien *The Hobbit: An Unexpected Journey*, señala que encontró una diferencia en la pronunciación ya que emplean el vosotros en España a diferencia de ustedes en la versión Latina.

Por otro lado, en los antecedentes nacionales, Campos y Sánchez (2022), en su estudio de la variación lingüística entre el español latino y peninsular en la traducción de un videojuego, concluye que hay una tendencia en usar el léxico en una zona geográfica específica, así como el nivel del habla que puede ser culto, vulgar o coloquial.

Por último, evidenciamos en las bases teóricas, que el autor Scandura (2020), afirma que la pronunciación y el léxico se modifican según cada país, sobre todo que existe una amplia extensión geográfica del continente, haciendo que exista una variedad que diferencia de ser homogénea.

Teniendo en cuenta los diversos análisis de los autores en relación con las variaciones lingüísticas, se puede encontrar una semejanza en los resultados obtenidos del Focus Group de los participantes. Los resultados que se obtuvieron muestran que ambos grupos encuentran una diversidad en la forma tradicional que habla según el país de origen al que pertenecen.

Por un lado, respecto a la pronunciación, el grupo de nacionalidad española, resaltan que en la versión latina la forma de hablar es más alargada y menos marcada a comparación de su propia versión. Asimismo, el grupo perteneciente a Latinoamérica, destacan que existe una claridad y más comprensibilidad para el público de habla Hispana.

En el caso de la gramática, ambos grupos coinciden que existe una diferencia en la semántica, ya que no encuentran iguales el uso de términos y jergas. Los dos grupos, latinos y españoles, en su mayoría prefieren el empleo de la gramática según al país al que pertenecen.

Así también, el grupo español encontró diferencias en la lingüística a nivel general, pero no abordó a detalle el empleo del voceo y pronombres, se entiende que estas diferencias no resaltan en su análisis ya que es de uso cotidiano en su forma de hablar como lo mencionan en sus respuestas. Sin embargo, algunos latinos, recalcan que no hay similitud en el voceo cuando implementan los pronombres en su lenguaje.

Respecto al primer objetivo específico que busca comparar la conservación de la originalidad en la construcción de los personajes para las versiones latina y española, los resultados parten como referencia a lo citado por Palencia (2002), que menciona que los personajes deben mantener la credibilidad según el estudio

experimental realizado, en esa investigación se demostró que había una verosimilitud entre una secuencia doblada y con la original.

Otro aspecto importante, respecto a la construcción del personaje, es la teoría de Goffman (1992), que plantea el interaccionismo simbólico. Esta teoría como enfoque dramático, busca que el actor considere importante el comportamiento del individuo, en este caso el personaje que desarrolla un papel dentro de una historia tiene una conducta o modo de actuar ante la perspectiva de la sociedad.

Evidenciamos también, que, dentro de las bases teóricas, se considera como parte del proceso, las características del proceso actoral de doblaje que implican la forma en cómo el actor desarrolla su personaje. Asimismo, este proceso incluye la preparación, que abarca el estudio del personaje, construcción del personaje y ensayo actoral. Así también, el manejo vocal, que involucra el acento neutro, registro y técnica vocales.

A partir de ahí, se tiene en cuenta los resultados de ambos públicos hispanohablantes según la versión del país al que pertenecen. En la interpretación de la voz según el perfil del personaje, se asemeja a los análisis de Palencia (2002) y a Seminario (2020) ya que el grupo español identificó que hay fidelidad en el doblaje respecto al papel que cumplen los personajes. El grupo latino, también destaca un diálogo más fluido y expresivo en su versión. Ambos grupos señalan que ambas versiones transmiten la misma idea sobre construcción vocal y coherencia interpretativa.

Así también, respecto a la intención, se tuvo en cuenta lo que mencionó Goffman (1992) sobre todo en el rol que cumplen los personajes. Por un lado, el

grupo español infiere que el doblaje latino es más expresivo y eufórico a diferencia de la versión de España que es más formal y madura. El grupo latino menciona que su versión es más caricaturizada y cálida, a diferencia del grupo español que tiende a tener un estilo más adulto y un ritmo más pausado. Asimismo, el grupo latino resalta el buen trabajo realizado tanto en el doblaje Latinoamericano como el de España.

En cuanto a la preparación actoral, los dos grupos están de acuerdo en el buen trabajo de ambas versiones, lo que refleja como resultado una fidelidad en el papel que desarrollan. Asimismo, se percibe que los latinos tienen una mejor conexión emocional y psicológica con los personajes y la española cuida más los aspectos técnicos y formales en la voz.

Así también, en el uso de técnicas de interpretación vocal, los participantes latinos notan que la versión española tiene un ritmo más calmado y un tono más grave a diferencia de la versión latina que es más energética y acelerada. A nivel técnico, indican la importancia en la entonación neutral en su versión. También señalan que en la versión española hay deficiencias en la dicción y articulación, y sugieren que pueden mejorar en la entonación para transmitir mejor las emociones de los personajes.

Por el lado del grupo español, destacan en cuanto al tono, intensidad y velocidad, un ritmo más pausado y tonos más graves a diferencia de la Latina. Así también, existe una apreciación positiva del público español por la capacidad de transmitir intensidad y emociones con relación a la interpretación actoral.

En cuanto al uso de técnicas vocales, los españoles observaron que los latinos interpretan con más velocidad al momento de articular las palabras. Sin embargo, destaca en general que ambos grupos realizaron un trabajo profesional en el doblaje.

Acerca del segundo objetivo específico que tiene como finalidad analizar la perspectiva de la audiencia, se considera lo citado por el autor Mazzitelli (2019), que afirma la existencia de polémicas por parte del público al realizar una traducción audiovisual. Asimismo, menciona que cuando se habla del doblaje, existe un aporte a la cultura de una comunidad según las formas en cómo emplean su idioma.

Teniendo como referente lo citado por el autor, los resultados infieren que ambos grupos coinciden que las dos versiones hicieron un trabajo profesional en la construcción de voz de los personajes. Sin embargo, hay observaciones en general en ciertas características que marca la diferencia en las versiones tanto española como latina.

El grupo latino, valora que su versión es emocionalmente más expresiva. Además, resaltan que tienen una preferencia por el tono neutral. Así también, en relación con la versión opuesta, el grupo latino opina que la versión española puede mejorar en la expresividad emocional, ser más neutral en sus jergas y trabajar más en la sincronización labial.

El grupo español, en su versión, valoran que existe una fidelidad respecto a la construcción de voz por parte de los actores españoles. Así también, destacan el uso de la técnica que hace que tenga un enfoque más serio. Por otro lado, respecto a la otra versión, mencionan que deben mejorar en la semántica ya que

afecta al significado original del guion, reducir la velocidad del diálogo y usar términos más generales.

Por último, el tercer objetivo específico que busca identificar la diferencia en la post producción de ambas versiones se menciona dentro de las bases teóricas que existen dos etapas para este proceso, el montaje sonoro y la sincronización labial. Ambas etapas, ayudan a que un personaje interpretado por un actor de doblaje tenga mayor credibilidad.

Los hallazgos de los resultados parten como referencia a la autora Martínez (2019), en su investigación que trata sobre los errores de traducción en el doblaje latino y español de la película Deadpool 2. Cabe resaltar, que la autora considera que debe haber una coherencia en la imagen del personaje con la voz. Asimismo, para conseguir esa fluidez, se debe tener en cuenta, una buena traducción respecto al guion original.

Podemos evidenciar, que ambos grupos en general coinciden que hay deficiencias en la sincronización labial en la versión española, destacando que la versión latina tiene una mejor fluidez. Sin embargo, todos los participantes están de acuerdo con que la versión española ha tenido un mejor trabajo en la calidad del audio.

CONCLUSIONES

- El análisis comparativo del doblaje en español de España y en español latino muestra de manera concluyente que ambas versiones mantienen la coherencia del mensaje general, pero difieren en la interpretación de modismos y términos. El doblaje español utiliza expresiones reconocibles para su audiencia local, facilitando la comprensión en España, mientras que el doblaje latino adapta el lenguaje a la cultura de América Latina, resonando más con su público. Estas diferencias subrayan la importancia de la adaptación lingüística para asegurar tanto la efectividad comunicativa como la conexión cultural en distintos contextos regionales.
- El análisis revela que el doblaje en español latino y el doblaje en español de España adoptan enfoques distintos pero efectivos en la interpretación vocal. El doblaje latino se destaca por un estilo dinámico y emocional, que fortalece la conexión con el público latinoamericano. En contraste, el doblaje español se enfoca en mantener una mayor fidelidad al tono original de la obra con una interpretación formal que resalte la seriedad de los personajes. Ambos enfoques preservan la esencia de los personajes y reflejan diferencias culturales y de estilo.
- El análisis concluye que tanto el doblaje en español de España como el doblaje en español latino manejan la construcción de la voz de los personajes con alta profesionalidad, aunque cada uno de manera diferente. El doblaje español respeta las costumbres lingüísticas locales y mantiene la identidad cultural española, mientras que el doblaje latino se destaca por su capacidad de conectarse emocionalmente con el público a través de una

interpretación más expresiva. Estas diferencias evidencian cómo cada versión adapta su estilo para resonar con las características culturales y emocionales de sus respectivas audiencias.

- Se halló diferencias en la post producción de ambas versiones. Por un lado, se evidencia que la versión latina tiene deficiencias en la calidad del audio, pero destacan en la sincronización labial de los personajes. Así también, el grupo español tiende a tener errores con el movimiento labial de los personajes, pero presenta una mejor calidad en la grabación de audio.

RECOMENDACIONES

- Se recomienda a las escuelas, universidades o institutos de España que se dedican a la enseñanza de doblaje, que fortalezcan el trabajo actoral con sus alumnos, para generar un mejor dominio en la transmisión de emociones, y así generar más emotividad para lograr una mejor conexión con la audiencia.
- Se recomienda trabajar mejor en cuanto a la interpretación actoral a las escuelas, universidades o institutos que imparten el aprendizaje del doblaje Latino, fortaleciendo el dominio en el balance de la voz para lograr un mejor acercamiento en la fidelización con los personajes.
- Se recomienda a la industria del doblaje de España, que tengan más precisión en la elaboración de sus guiones, para que haya un mejor trabajo en la post producción respecto a la sincronización de los labios con los personajes.
- Se recomienda a la industria del doblaje Latino, realizar un trabajo más eficaz respecto a la post producción de audio, para conseguir una mejor calidad en el audio.

REFERENCIAS

- Aceto, G. (2016). La voz y sus cualidades. Recuperado el 19 de septiembre de 2023, de <https://www.studocu.com/es-mx/document/universidad-autonoma-de-sinaloa/comunicación-oral-y-escrita/la-voz-y-sus-cualidades/94914110>
- Agredo, AF (2017). La animación. Entre la impresión de realidad y la realidad de la impresión. *Gráfica*, 6 (11), 43. <https://doi.org/10.5565/rev/grafica.90>
- Águeda Maté, V. (2015). El doblaje en películas de animación: análisis práctico de las operaciones traductoras en el caso de Gru, mi villano favorito. <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/13660/TFG-O%20568.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Aguilar Alfaro, K. Z. (2016). Diferencias culturales en la traducción del doblaje de la película “Blanca Nieves y los Siete enanos” del inglés al español peninsular y al español hispanoamericano-Trujillo 2016. https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/11907/aquilar_a_k.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Alza Reyes, A. Y., & Cuadros Castañeda, C. E. (2023). Análisis del doblaje de los multilingüismos presentados en la serie Daredevil. https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/134532/Alza_RA_Y-Cuadros_CCE-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Asensio, R. M. (1999). *La traducción de la variación lingüística* (Vol. 1).
Diputación Provincial de Soria.

- Aparcana Anchante, V.M. and Osnayo Silva, J.C. (2022) La Construcción de la identidad de los personajes en el proceso de recepción del doblaje y subtitulado al español de la serie LGBTQIA+ heartstopper, Repositorio Académico UPC.: <https://repositorioacademico.upc.edu.pe/handle/10757/667221>
- Ávila, A. (2011). El doblaje (4ed.). Madrid, España: Cátedra
- Bonilla Rangel, E. (2021). La traducción del cortometraje musical de Pixar Lava: un análisis comparativo del doblaje en español peninsular y en español latino. https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2021/tfg_385172/TFG_2020-21_FTI_BonillaRangel.pdf
- Blumer, H. (1969). Symbolic interactionism: Perspective and method. University of California Press. https://www.google.com.pe/books/edition/Symbolic_Interactionism/HVuognZFofoc?hl=es-419&gbpv=1
- Bravo, García, E. M. (2008), El español internacional: conceptos, contextos y aplicaciones, Madrid, Arco/Libros
- Campillo, S. (2015). ¿Por qué se dobla el cine en España y en otros países no? Hipertextual. <https://hipertextual.com/2015/01/doblaje-castellano>
- Campos Orosco, J.V. y Sanchez Villacorta, S.A. (2022) Variación Lingüística entre el español latino y peninsular presente en la traducción del inglés al español de un videojuego, Lima 2022. Obtenido de: https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/117099/Campos_OJV-Sanchez_VAS-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y

- David, J. y García, V. (2005). Universidad de Costa Rica. Redalyc.org.
<https://www.redalyc.org/pdf/442/44248776010.pdf>
- Esteban Nieto, N. (2018). Tipos de investigación.
<https://core.ac.uk/download/pdf/250080756.pdf>
- Estelita Arana, S. D. P. (2020). Estrategias de traducción en el doblaje de dibujos animados traducidos al español latino y peninsular, Lima 2020.
https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/54939/Estelita_A_SDP-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Herrán Calle, V. (2019). La voz del personaje en el teatro musical y en el teatro dramático, Universidad del Bosque.
<https://repositorio.unbosque.edu.co/server/api/core/bitstreams/f5246d7d-b06d-4c2b-bd5e-b8ca4d20513d/content>
- Iglesias Gómez, L. A. (2009). Los doblajes en español de los clásicos Disney, tesis doctoral, Salamanca, Universidad de Salamanca,
https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/76261/DTI_Iglesias_Gomez_LA_Los_doblajes_en_espanol.pdf;sequence=1
- Lora Vera, F. (2018). Uso de la sincronización labial en el doblaje al español del cortometraje 'El circo de la mariposa'. UCV Hacer, 7(3), 63–67.
<https://doi.org/10.18050/RevUCVHACER.v7n3a6>
- Luque, A. (2019). Silence, sound, accents: Early film translation in the Spanishspeaking world. En C. O'Sullivan, & J. F. Cornu (Eds.), *The Translation of Films, 1900-1950* (pp. 133-150). Oxford: Oxford University Press.

López G, A. M. (2021). Diferencias en la selección léxica en el doblaje en español de España y en español latino de un capítulo de la serie Friends. Tonos Digital, (0). <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/2911/1268>

Martínez Moreno, E. (2022). El español neutro en el doblaje latino: La imposición a través de luchas simbólicas. Global Media Journal México, 19(36), 1-26. https://gmjmxico.uanl.mx/index.php/GMJ_El/article/view/465/504

Martínez Puente, K. Y. (2019). Errores de traducción en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2. https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/3197/ST030_70976497_T%20%20%20KATHERINE%20YULITZA%20MART%c3%8dNEZ%20PUENTE.pdf?sequence=3&isAllowed=y

Mazzitelli, C., & Domené, F. G. (2019). Las variedades del español a través del doblaje cinematográfico. Anuario de Letras. Lingüística y Filología, 7(2), 63-82. <https://www.scielo.org.mx/pdf/allf/v7n2/2448-8224-allf-7-02-63.pdf>

Mendoza Sander, M. (2015). El doblaje y el español neutro en las películas de animación de Disney. https://repositori.uvic.cat/bitstream/handle/10854/4144/trealu_a2015_mendoza_montserrat_doblaje_espa%C3%B1ol.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Micollini, A. (2006). Competencias para un estudio eficaz. Argentina: Brujas. <https://acortar.link/3UhizM>

Miranda Salazar, H. J., & Paredes Meléndez, D. R. (2019) Análisis contrastivo del doblaje en español latinoamericano y peninsular de la serie Orange Is The New Black en relación con la representación de la sexualidad queer en la versión en inglés.

https://repositorioacademico.upc.edu.pe/bitstream/handle/10757/648635/Miranda_SH.pdf?sequence=3

Mora Segura, K. A. (2016). Doblaje de voz con intérpretes profesionales en Artes Dramáticas. <https://repositorio.sibdi.ucr.ac.cr/server/api/core/bitstreams/a0065c9a-6db7-4ab9-a699-7a8a963051f6/content>

Oliver, V. A. (2016). Una historia del doblaje. Universidad de Mayores de Experiencia Recíproca. https://umer.es/wp-content/uploads/2016/02/UMER-94_web.pdf

Ortega García, F. (2021). Los retos del doblaje en televisión. Traducción de elementos culturales y del humor. Análisis de la serie Modern Family. <https://openaccess.uoc.edu/bitstream/10609/133792/6/fortegagarTFM0621memoria.pdf>

Parks, A. (2021). Estudio comparativo entre los doblajes al español de España y al español de Latinoamérica de la representación cinematográfica de la obra por JRR Tolkien The Hobbit: An Unexpected Journey. <https://openaccess.uoc.edu/bitstream/10609/128208/6/aparksTFM0121memoria.pdf>

Paz Vallejos, M. C., & Rosado Herrera, L. M. (2024). Análisis de la narrativa del humor en el doblaje al español latinoamericano y peninsular de la segunda temporada de la serie The Office. https://repositorioacademico.upc.edu.pe/bitstream/handle/10757/672254/Paz_VM.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Peña Gonzales, G. R. (2020). Influencia del doblaje en la percepción de los personajes de la serie The Walking Dead por alumnos de Traducción Región-Piura 2019. https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/48706/Pe%c3%b1a_GGR-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Pérez de la Torre, J. (2019). Historia del doblaje catalán de los clásicos de Walt Disney. Orígenes, motivos y estado actual de las producciones (Doctoral dissertation, Universitat Rovira i Virgili). <https://www.tdx.cat/bitstream/10803/668967/1/TESI.pdf>

Puerta C., DX, & Cruz Becerra, D. (2003). Influencia de la respiración diafragmática en la motricidad fina. Acta Colombiana de Psicología (10), 89-95. <https://www.redalyc.org/pdf/798/79801007.pdf>

Ruiz, A. A. (2011). La voz humana. Visión Libros. <https://books.google.com.mx/books?hl=es&lr=&id=65NC6kj333wC&oi=fnd&pg=PA17&dq=la+articulacion+en+la+voz&ots=oKcM9RK8A5&sig=7IUhzh8iYUelLXTKpeNr4pSD3lo#v=onepage&q=la%20articulacion%20en%20la%20voz&f=false>

- Sáenz, F, C (2019). El Doblaje en español: Los Simpson. Estudio comparativo entre el español de España y el de Hispanoamérica. https://crea.ujaen.es/bitstream/10953.1/11873/1/SanzFernandezCarmen_TFM_1819.pdf
- Scandura, G. L. (2021). Estudio descriptivo del español neutro del doblaje en series de ficción infantiles y juveniles: ¿Estandarización, política lingüística o censura? (Doctoral dissertation, Universitat Jaume I). https://www.tesisenred.net/bitstream/handle/10803/671587/2021_Tesis_Scandura_Gabriela.pdf?sequence=1
- Tineo Lacma, Z. R. (2021). Diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner. https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/4271/TRAD-T030_74165327_T%20%20%20TINEO%20LACMA%20ZARATH%20ROSSANA.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Valera, J. (2013). La dicción (figura literaria). Venelogía. <https://www.venelogia.com/archivos/8012/#:~:text=La%20dicci%C3%B3n%20es%20el%20tono,y%20el%20estilo%20de%20escritura.>
- Vélez, H. (2020). Acento neutro. Curso online de doblaje. https://drive.google.com/drive/folders/1MwuzuhA9rNGCO45-Cn0GsvUvWQs5LYIf?usp=drive_link
- Vidal, M. (2014). Marcoele.com. Recuperado el 18 de septiembre de 2023, de <https://marcoele.com/descargas/19/molina-entonacion.pdf>
- Villa, R. M. P. (2000). El doblaje cinematográfico: factores de eficacia desde la recepción. Revista latina de comunicación social, 3(25), 0.

Zabia, M. S. (2019). Salgamos de dudas de una vez por todas: cuál es el mejor doblaje de Los Simpson, ¿el español o el latino? GIZMODO. Obtenido de: <https://es.gizmodo.com/salgamos-de-dudas-de-una-vez-por-toda-s-cual-es-el-mejo-1831814320>

Sáenz-Herrero, Á., & Rica-Peromingo, J. P. (2020). La evolución del español a través del doblaje en España. *Avanca Cinema Journal*, 513-518. <https://publication.avanca.org/index.php/avancacinema/article/download/155/297/1554>

Seminario Guillermo, P. (2020). Estudio comparativo entre la traducción del doblaje y subtitulación de la película “Avengers: Endgame”. https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/63983/Seminario_GP-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y

ANEXOS

ANEXO A

GUÍA DE PREGUNTAS SOBRE LA PELÍCULA “LOS INCREÍBLES 2”

A continuación, encontrará una lista de preguntas que pretende analizar la comparación del doblaje de España y el doblaje de Latinoamérica respecto a la película “Los Increíbles 2”.

Por favor lea con atención y responda con amplitud cada una de las preguntas planteadas según su criterio.

Nombre y apellidos: _____

Sexo: Masculino (...) Femenino (...) Edad: ____ País de origen: _____

Indicaciones: Sólo podrá llenar la columna de la descripción personal del entrevistado sobre la pregunta planteada.

INDICADORES	ITEMS	Descripción personal del entrevistado sobre la pregunta planteada	Análisis e interpretación del investigador
INTERPRETACIÓN ACTORAL	1. ¿Los personajes tanto en la versión latina como en la versión española tienen la misma intención en cuanto a la interpretación de los personajes?		
	2. ¿Nota alguna diferencia en la voz al hacer el doblaje versión latina y en la versión española, según el perfil del personaje (profesión, estatus social, etnicidad, etc), dentro del rol que cumple en la historia?		
	3. ¿Crees que existe una variación en la preparación actoral de acuerdo a cómo el actor de doblaje tanto en la versión latina como en versión española desarrolla su personaje?		
MANEJO VOCAL	4. ¿Identifica la variedad lingüística en el doblaje latino como el doblaje español respecto al voceo, pronombres, pronunciación y gramática?		
	5. ¿Considera similar el uso del tono, intensidad y velocidad en la voz para la interpretación de los personajes, tanto en el doblaje latino, como en el doblaje español?		
	6. ¿Ambas versiones, tanto el doblaje latino como el español, hacen un buen uso de técnicas vocales como dicción, modulación, articulación, vocalización y entonación al momento de interpretar la voz del personaje?		
PRODUCCIÓN AUDIOVISUAL	7. ¿Representa una diferencia significativa la semántica respecto al diálogo tanto en el doblaje Latino como en el doblaje de España?		
	8. ¿Escucha alguna diferencia en la calidad de la grabación de audio en la versión del doblaje latino y el doblaje español?		
	9. ¿Aprecia alguna diferencia en la sincronización de la voz con los movimientos de los labios de los personajes tanto en la versión latina como en la española?		
PÚBLICO	10. ¿Qué opinión tiene en general del trabajo realizado en ambas versiones respecto a la construcción de la voz de los personajes, nota alguna diferencia?		
	11. ¿Qué perspectivas tiene en general la interpretación actoral que hacen los actores de doblaje de la versión opuesta en la que usted está acostumbrado(a) a escuchar?		
	12. ¿Qué crítica constructiva tiene en general respecto a la realización del doblaje que es opuesta a la versión en la que usted está acostumbrado(a) a escuchar?		

ANEXO B

Validación de expertos

2. Datos referenciales del experto.

- Nombre y Apellidos: Wilbur Pérez Requena
- Centro laboral: Universidad Privada del Norte
- Título profesional: Comunicador Social
- Grado académico y mención: Magíster en Marketing

3. Conclusión de la evaluación.

Los instrumentos están aptos para su aplicación en el campo de la investigación.



Firma del experto

DNI 41792739

Teléfono N° 966332238

2. Datos referenciales del experto.

- Nombre y Apellidos: Faustino Pisfil Llontop
- Centro laboral: Universidad San Martín de Porres - Filial Norte.
- Título profesional: Licenciado en Ciencias de la Comunicación
- Grado académico y mención: Maestro Docencia Universitaria

3. Conclusión de la evaluación.

Debe mejorar el primer ítem, por lo demás el instrumento es adecuado para su aplicación.



Firma del experto

DNI: 16632754

Teléfono N°971316698

2. Datos referenciales del experto.

- Nombre y Apellidos: Mg. Boris Castañeda Marín
- Centro laboral: Universidad de San Martín de Porres
- Título profesional: Ciencias de la Comunicación
- Grado académico y mención: Maestro en Comunicación, Especialidad en audiovisual

3. Conclusión de la evaluación.



Firma del experto

DNI: 43468323. Teléfono N°979791770

ANEXO C

Focus Group



Grupo Latino:

- Erick Brayan Morales Requejo (Perú)
- Alberto Flores Acevedo (México)
- Aldo Romero Álvarez (Bolivia)
- María Fernanda Sánchez García (Colombia)

Grupo Español:

- Eric Martínez Rodríguez
- Beatriz Ramiro Moragón
- Macarena Patricia Murillo Morata
- Catalina Estrella Montoya Paredes